

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Историко-филологический
факультет

Кафедра «Перевод и переводоведение»

Направление подготовки
Профиль

45.03.02 Лингвистика
Перевод и переводоведение

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КИНОПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ
ТЕЛЕСЕРИАЛА “HOUSE, M.D.” («ДОКТОР ХАУС»))**

Студент Танькова Ирина Алексеевна

Руководитель кандидат филол.н. Щенникова Н.В.

Нормоконтролёр кандидат филол.н., доцент Ратушная Л.Г.

Работа допущена к защите (протокол заседания кафедры от №)

Заведующий кафедрой кандидат филол.н., доцент Крюкова Л. И.

Работа защищена с отметкой (протокол заседания ГЭК от №)

Секретарь ГЭК доцент кафедры Тимошина С.А.

Пенза 2017

Содержание

Введение.....	4
Глава 1. Проблемные лингвистические категории и их культурологический аспект в кинопереводе.....	6
1.1 Реалия.....	6
1.1.1 Понятие реалии.....	6
1.1.2 Проблема классификации реалий.....	7
1.1.3 Проблема перевода реалий.....	11
1.2 Инвективная лексика.....	14
1.2.1 Понятие инвективной лексики.....	14
1.2.2 Классификация инвектив.....	16
1.2.3 Проблема перевода инвектив в кинематографе.....	17
1.3 Юмор в кинематографе.....	19
1.3.1 Понятие юмора и его классификации.....	19
1.3.2 Проблема перевода юмора в кинематографе.....	23
1.4 Термины в кинематографе.....	24
1.4.1 Понятие термина и его классификации.....	24
1.4.2 Проблема перевода термина в кинематографе.....	26
Глава 2. Анализ переводческих решений в переводе телесериала “House, M.D.” («Доктор Хаус»).....	29
2.1 Способы перевода реалий.....	30
2.2 Способы перевода инвективной лексики.....	37
2.3 Способы перевода юмора.....	42
2.4 Способы перевода терминов.....	48
Заключение.....	51
Список использованных источников.....	53
Приложение 1.....	56
Приложение 2.....	63

Приложение 3.....	64
Приложение 4.....	69
Приложение 5.....	70
Приложение 6.....	76
Приложение 7.....	77
Приложение 8.....	78
Приложение 9.....	83
Приложение 10.....	84
Приложение 11.....	85

Введение

В настоящее время растет популярность фильмов и видеозаписей, которые отодвигают печатные издания на второй план. Интернет позволяет нам беспрепятственно взаимодействовать с иной культурой, познавая ее во многих случаях через перевод. В течение последних десятилетий аудиовизуальные материалы приобрели первостепенную роль в мировом общении, а аудиовизуальный перевод стал одним из самых динамично развивающихся направлений в переводоведении. Перевод аудиовизуальных текстов представляет собой комплексный феномен, включающий в себя различные методы, техники и особенности других видов перевода. Технические ограничения, такие как сохранение синхронии при закадровом переводе или дубляже во многом осложняют работу переводчика. Однако иногда бóльшую трудность представляет работа с культурной спецификой фильма, которая может породить как ряд лингвистических (перевод реалий, инвектив, юмора), так и экстралингвистических проблем (лакунарные персонажи и сюжетные линии). Если рассматривать текст в виде речевого акта, или, в более широком смысле, как любой пример коммуникации, то можно сделать вывод, что аудиовизуальный текст – это коммуникативный акт, включающий в себя звуки и изображения.

На сегодняшний день нет универсальных правил и формул для решения поставленных аудиовизуальным текстом задач, что усложняет работу переводчика.

Актуальность исследования обуславливается необходимостью более детального изучения методов и стратегий перевода аудиовизуальных текстов, в частности их лингвистических аспектов в связи с полиглотичностью, и применимых к ним методов перевода.

Объектом исследования настоящей работы являются лингвистические аспекты киноперевода.

Предметом выступают переводческие решения, использованные в телесериале «Доктор Хаус».

Целью работы является анализ способов перевода реалий, инвективной лексики, юмора и терминов в телесериале «Доктор Хаус».

Данная цель предусматривает выполнение ряда **задач**:

1. Рассмотреть понятия реалии, инвективы, юмора и термина и их классификации, представленные в научной литературе.
2. Изучить теоретические основы перевода вышеупомянутых лингвистических аспектов и трудности, связанные с ним.
3. Изучить теоретические основы киноперевода и перевода аудиовизуальных текстов.
4. Выявить способы перевода реалий, инвектив, юмора и терминов, представленных в телесериале «Доктор Хаус», на русский язык.
5. Проанализировать переводческие решения вышеупомянутых лингвистических аспектов.

Основными **методами** исследования являются:

1. Метод сплошной выборки;
2. Метод детерминированной выборки;
3. Метод лингвистического анализа;
4. Метод транслатологического анализа;
5. Метод математической обработки данных.

Теоретической базой исследования послужили работы следующих ученых: В.С. Влахова и С.П. Флорина, Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, А.Д. Швейцера, Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, В.С. Виноградова, С. Аттардо, П. Забалбескоа и других.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и одиннадцати приложений.

Глава 1. Проблемные лингвистические категории и их культурологический аспект в кинопереводе

1.1 Реалия

1.1.1 Понятие реалии

В теории и практике перевода особую трудность для переводчика составляет пласт лексики, представляющий собой некий специфичный или неизвестный реципиенту аспект иной культуры, служащий для усиления погружения в иную среду: слова-реалии. В лингвистике существует несколько дефиниций термина *реалия*. Рассмотрим некоторые из них.

Согласно А.Д. Швейцеру, *реалии* – «единицы национального языка, обозначающие уникальные референты, свойственные данной лингвокультуре и отсутствующие в сопоставляемой лингвокультурной общности» [Швейцер, 2009, с. 115].

Л.С. Бархударов дает следующее определение понятию *реалии*: «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [Бархударов, 2010, с. 186].

А.В. Федоров не в полной мере согласен с формулировкой Л.С. Бархударова и предлагает подразумевать под реалиями не слова, а те предметы, явления, феномены и ситуации, которые данные слова обозначают [Федоров, 2002, с. 231].

Понятие «реалия», с одной стороны, тесно связано, а с другой, противопоставляется понятию «безэквивалентная лексика».

Безэквивалентная лексика (далее БЭЛ) – это единица одного выбранного исходного языка или диалекта, не имеющая регулярных (полных или частичных) словарных соответствий в переводящем языке. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров дают понятие термину *безэквивалентная лексика* как «слова,

план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями» [Верещагин, Костомаров, 2005, с. 60].

В.Н. Комиссаров трактует БЭЛ как «единицы исходного языка, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода» [Комиссаров, 2013, с. 147].

С. Влахов и С. Флорин дают свою дефиницию БЭЛ на основе определения, предложенного лингвистом В.Н. Комиссаровым, и принципа деления эквивалентов Я.И. Рецкера: «БЭЛ – лексические единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов в языке перевода» [Влахов, Флорин, 2012, с. 67].

Также они предлагают свою схему разграничения понятий “реалия” и “безэквивалентная лексика”. Они утверждают, что понятие БЭЛ шире понятия реалии, которая входит отдельным кругом слов в состав БЭЛ. Таким образом, слово, относящееся к реалиям, будет оставаться таковым по отношению ко всем или большинству языков, следовательно, список реалий исходного языка будет относительно постоянным. В это же время слово, относящееся к безэквивалентной лексике, является таковым только в данной паре языков, из чего можно сделать вывод, что пласт БЭЛ будет меняться в зависимости от выбранной пары языков [Влахов, Флорин, 2012, с. 68].

В нашем исследовании, вслед за А.Д. Швейцером, под реалиями мы будем понимать слова, называющие предметы, явления, свойственные для одной лингвокультуры и чуждые для другой, что усложняет процесс перевода.

1.1.2 Проблема классификации реалий

В каждом языке имеются слова-реалии. Они имеют свои особенности как на фонетическом и лексическом уровнях, так и на морфологическом. На сегодняшний день общепринятой классификации данного вида слов не существует, и ученые предлагают классификации на основе какого-либо признака этого пласта лексики.

В.С. Виноградов считает, что понятия, которые отражают реалии, имеют национальный характер и отражаются в так называемой безэквивалентной лексике. Он изучает проблему реалий на основе латиноамериканского материала и делит запас лексических единиц, передающих исследуемую фоновую информацию, на ряд тематических групп:

1. Лексика, называющая бытовые реалии:

а) жилище, имущество; б) одежда, уборы; в) пища, напитки; г) виды труда и занятия; д) денежные знаки, единицы меры; е) музыкальные инструменты, народные танцы и песни, исполнители; ж) народные праздники, игры; з) обращения.

2. Лексика, называющая этнографические и мифологические реалии:

а) этнические и социальные общности и их представители; б) божества, сказочные существа, легендарные места;

3. Лексика, называющая реалии мира природы:

а) животные; б) растения; в) ландшафт, пейзаж;

4. Лексика, называющая реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические):

а) административные единицы и государственные институты; б) общественные организации, партии и т.п., их функционеры и участники; в) промышленные и аграрные предприятия, торговые заведения; г) основные воинские и полицейские подразделения и чины; д) гражданские должности и профессии, титулы и звания;

5. Лексика, называющая ономастические реалии:

а) антропонимы; б) топонимы; в) имена литературных героев; г) названия компаний, музеев, театров, ресторанов, магазинов, пляжей, аэропортов и т.п.

6. Лексика, отражающая ассоциативные реалии:

а) вегетативные символы; б) анималистские символы; в) цветовая символика г) фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии. Они содержат намёки на образ жизни, поведение, черты характера, деяния и

т.п. исторических, фольклорных и литературных героев, на исторические события, на мифы, предания и т. п; д) языковые аллюзии. Они обычно включают в себя намёк на какой-либо фразеологизм, пословицу, поговорку, крылатую фразу или крылатое выражение [Виноградов, 2001, с. 76].

Таким образом, В.С. Виноградов группирует лексические единицы, несущие национальную фоновую информацию, и отмечает, что данная ещё достаточно неполная классификация таких единиц демонстрирует, насколько глубоко национальная культура с её великим разнообразием проникла в народный язык [Виноградов, 2001, с. 79].

Наиболее развернутая классификация слов-реалий предложена С. Влаховым и С. Флориным [Влахов, Флорин, 2012, с. 72]. В ней они рассматривают слова-реалии с нескольких позиций: с позиции предметного деления, с позиции местного деления и с позиции временного деления. В нашем исследовании для нас особую важность представляет классификация реалий с позиции предметного деления, так как данная часть классификации в большей степени отвечает специфике нашей работы.

С точки зрения предметного деления, С. Влахов и С. Флорин выделяют следующие группы культурно окрашенных слов:

А. Географические реалии:

1. Названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии;
2. Названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью;
3. Названия эндемиков (названия животных и растений);

Б. Этнографические реалии:

1. Быт: а) пища, напитки; б) одежда; в) жилье, мебель, посуда; г) транспорт; д) другие.
2. Труд: а) люди труда; б) орудие труда; в) организация труда.
3. Искусство и культура: а) музыка и танцы; б) Музыкальные инструменты; в) фольклор; г) театр; д) другие искусства и предметы искусства

е) исполнители; ж) обычаи, ритуалы; з) праздники, игры; и) мифология; к) культы-служители и последователи; л) календарь.

4. Этнические объекты: а) этнонимы; б) клички; в) названия лиц по месту жительства.

5. Меры и деньги: а) единицы мер; б) денежные единицы;

В. Общественно-политические реалии

1. Административно-территориальное устройство: а) административно-территориальные единицы; б) населенные пункты; в) части населенного пункта.

2. Органы и носители власти: а) органы власти; б) носители власти.

3. Общественно-политическая жизнь: а) политические организации и политические деятели; б) патриотические и общественные движения; в) социальные явления и движения; г) звания, степени и т.п.; д) учреждения; е) учебные заведения и культурные учреждения; ж) сословия и касты; з) сословные знаки и символы.

4. Военные реалии: а) подразделения; б) оружие; в) обмундирование; г) военнослужащие.

Таким образом, С. Влахов и С. Флорин учитывают не только тематический принцип, но и рассматривают также принцип местного деления (в плоскости одного или нескольких языков) и принципы временного деления.

Согласно классификации Л.С. Бархударова, существуют следующие основные группы безэквивалентной лексики:

1. Имена собственные, наименования учреждений, печатных изданий, географические названия и пр. – слова, которые не имеют регулярных соответствий в лексическом составе переводящего языка.

2. Слова-реалии, то есть термины, определяющие какого-либо рода предметы или феномены, отсутствующие в менталитете и культуре другого народа, и являющиеся непонятными для его представителей.

3. Слова, которые можно назвать термином «случайные лакуны» – лексические единицы, которые по тем или иным причинам не вошли в словарный состав данного языка [Бархударов, 2010, с. 189].

Итак, рассмотрев точки зрения разных ученых по вопросу систематизации слов-реалий, можно сделать вывод, что наиболее часто предлагаемый признак, положенный в основу классификации – тематический. Мы в своей работе будем опираться на классификацию В.С. Виноградова, поскольку считаем ее более полной и отвечающей специфике нашего исследования.

1.1.3 Проблема перевода реалий

Проблема перевода реалий является одной из насущных задач как для теории и практики перевода в целом, так и для киноперевода в частности, так как киноиндустрия является одним из основных источников знаний об иной культуре.

По мнению С. Влахова и С. Флорина в процессе перевода реалий выделяют две основные трудности:

1. Отсутствие в языке перевода соответствия за неимением у носителей этого языка называемого реалией объекта (референта);
2. Необходимость, наряду с семантикой реалии, передать её национальный колорит [Влахов, Флорин, 2012, с. 96].

Различные авторы предлагают определенные наборы приемов перевода культурно–специфических слов, которые несколько отличаются по своему составу, хотя и имеют ряд общих черт.

По мнению В.Н. Комиссарова в процессе перевода безэквивалентной лексики используются нижеперечисленные типы окказиональных соответствий:

1. Соответствия-заимствования, воспроизводящие в языке перевода форму или произношение слов-реалий. Данный вид перевода так же можно назвать *транслитерацией* (передачей при помощи русских букв букв,

составляющих оригинальное слово) и *транскрибированием* (передачей русскими буквами не орфографической формы, а звучания исходного слова).

2. Соответствия-кальки, которые воспроизводят слово или словосочетание поморфемно.

3. Соответствия-аналоги, создаваемые словами языка перевода наиболее близкими по значению словам текста оригинала, но чаще всего они употребляются, исключительно в данном контексте.

4. Соответствия-лексические замены, образованные в ходе процесса переводческих трансформаций.

5. Описание, передающее смысл слова-реалии при помощи развернутого описательного словосочетания. Данный способ применяется в случае, если использование всех вышеуказанных способов представляется невозможным или неуместным [Комиссаров, 2013, с. 163].

В.С. Виноградов выделяет следующие способы перевода слов-реалий:

1. Транскрипция (транслитерация). Впервые появившись в тексте, переданные транскрибированием слова-реалии чаще всего отмечаются сносками или пояснениями, которые вносятся непосредственно в текст.

2. Гипо-гиперонимический перевод. Этот прием перевода подразумевает установление отношений эквивалентности между словом текста оригинала, заключающее в себе видовое понятие-реалию, и словом из текста перевода, передающим соответствующее родовое понятие, или наоборот.

3. Уподобление. Данный прием очень близок по смыслу к предыдущему. Отличием между ними является то, что уподобляемые слова называют объекты или предметы, «соподчиненные по отношению к родовому понятию, а не подчиненное и подчиняющее» [Виноградов, 2001, с. 101].

4. Перифрастический (описательный, дескриптивный, экспликативный) перевод. Этот способ перевода устанавливает соответствие между словом текста оригинала и словосочетанием текста перевода, объясняющим его значение. Данный прием нередко совмещают с транскрибированием. Это

позволяет избегать подстрочного комментария, что приближает речь автора к оригиналу делая её более естественной, так как её не прерывает сноска с разъяснением.

5. Калькирование. Данный прием используется не для передачи смысла слова-реалии, а для воссоздания авторских неологизмов с целью сохранения выразительности произведения. Калькирование используется при передаче нарицательных имен и говорящих имен собственных. Нередко переводчик прибегает к калькированию при передаче пословиц и поговорок из текста оригинала в текст перевода. Это объясняется необходимостью сохранения не только смысла, но и образно-смысловой формы [Виноградов, 2001, с. 96].

С. Влахов и С. Флорин сводят приемы передачи реалий к двум: транскрипции и переводу. В основе данного деления лежит идея А.А. Реформатского о том, что перевод, целью которого является «чужое» сделать «своим», может быть противопоставлен транскрипции, которая, соответственно, имеет целью сохранение «чужого» посредством «своего». Таким образом, доказывается мысль о том, что на практике данные понятия предпочтительнее рассматривать в качестве антиподов [Влахов, Флорин, 2012, с. 104]. Классификация способов перевода реалий, согласно С. Влахову и С. Флорину, выглядит следующим образом:

1. Транскрипция. Суть данного способа заключается в механической передаче реалии из исходного языка в язык перевода с помощью графических средств последнего, обеспечив при этом максимальное приближение к изначальной фонетической форме.

2. Перевод. В большинстве случаев перевод реалии применяется тогда, когда транскрипция по каким-либо причинам не может быть осуществлена или же нежелательна. Перевод включает в себя определенные приемы передачи реалий:

- а. Неологизм. По мнению ученых, данный способ является наиболее подходящим после транскрипции для сохранения прагматической функции

переводимой реалии и осуществляется посредством образования нового слова или словосочетания. Неологизмы, в свою очередь, делятся на несколько видов: кальки, полукальки, освоение, семантические неологизмы.

б. Приблизительный перевод. По данным С. Влахова и С. Флорина этот прием перевода реалий используется чаще, чем остальные. Этот прием позволяет воссоздать предметное значение выделяемого слова-реалии, однако, за счет использования стилистически нейтрального слова или словосочетания теряется его колорит. Этот прием включает в себя следующие способы: родовидовое соответствие, функциональный аналог, описание.

в. Контекстуальный перевод. Этот способ перевода обычно считают антиподом «словарного перевода», делая акцент на том, что в контексте слово может иметь значение отличное от приведенного в словаре [Влахов, Флорин, 2012, с. 104].

В нашей работе мы будем придерживаться приемов перевода, данных В.С. Виноградовым, так как считаем их наиболее удовлетворяющими специфике нашего исследования.

1.2 Инвективная лексика

1.2.1 Понятие инвективной лексики

Речь человека является инструментом выражения его чувств, эмоций, оценки и отношения к тому или иному явлению любого проявления: позитивного и негативного. Зачастую в неформальной обстановке для большей экспрессивности речи, человек пренебрегает установленными нормами языка и в своем высказывании прибегает к использованию лексики, считающейся неприличной или ненормативной. Этот раздел словарного состава языка представляет собой одну из трудностей для киноперевода, так как речь героя, как в оригинале, так и в переводе, должна соответствовать его характеру и, что главное, культуре языка перевода как таковой.

Ненормативная лексика существует во многих национальных языках как

один из способов выражения эмоций и чувств говорящего. Современная лингвистика дает понятие ненормативной лексики как «инвективной». Однако общепризнанного толкования того, что такое «инвектива» нет.

Так, кэмбриджский словарь описывает инвективу как: «criticism that is very forceful, unkind, and often rude» (сильная, недобрая, зачастую, грубая критика) [Cambridge Dictionary: электронный словарь. URL: <http://dictionary.cambridge.org/>].

Мерриам Вебстер в своем словаре дает следующее определение: «Invective – harsh or insulting words: rude and angry language» (Инвектива – грубые или оскорбительные слова; неприличный и злой язык) [Merriam Webster Learner's Dictionary: электронный словарь. URL: <http://www.merriam-webster.com/>].

Автор «Нового словаря русского языка» Т.Ф. Ефремова понимает инвективу как «резкое выступление против кого-либо, чего-либо; обвинение, обличение, оскорбительную речь» [Новый словарь русского языка: электронный словарь. URL: <http://www.efremova.info/>].

В работе «Поле брани. Сквернословие как социальная проблема в языках и культурах мира» В.И. Жельвис рассматривает инвективную лексику с двух позиций: с одной стороны, как «способ существования словестной агрессии, воспринимаемый в данной социальной (под)группе как резкий или табуированный», а с другой, как «вербальное (словестное) нарушение этического табу, осуществленное неcodифицированными (запрещёнными) средствами» [Жельвис, 2001, с. 67].

В.С. Модестов в книге «Художественный перевод» дает следующее определение бранной лексики: «одна из форм материализации эмоций, а также специфический способ установления и разрушения контактов». Это могут быть грубые восклицания, междометия, словестные формулы, идиоматические выражения [Модестов, 2006, с. 244].

По наличию в речи инвективной лексики можно характеризовать

человека, соотнеся его с тем или иным социолектом, так как статус говорящего в обществе тесно связан с частотностью употребления данного вокабуляра. Однако это не является единственным показателем. Присутствие или отсутствие инвектив в речи свидетельствует так же и об уровне образованности человека, ситуации коммуникации и его темперамента как такового.

Таким образом, признаваемая обществом как непристойная и вульгарная, инвективная лексика является лингвистическим явлением, требующим более тщательного изучения.

1.2.2 Классификация инвектив

Исходя из того, что инвективные слова и выражения представляют собой достаточно широкий пласт лексики, способный выразить эмоциональную сторону высказывания человека, возникает необходимость их классификации в соответствии с их направленностью и другими факторами.

Например, Г.В. Дмитриенко разделяет инвективы на две категории – эксплетивную и агрессивную. В основе данного распределения лежит принцип направленности на тот или иной объект. Однако, соответствующие категории, в свою очередь, имеют дробное деление.

Исходя из того, что эксплетивные инвективы направлены на ситуацию коммуникации, а не на человека, Г.В. Дмитриенко разделяет их на следующие подкатегории:

1. Общая бранная лексика, не имеющая задачу оскорбления человека.
2. Религиозная эксплетива, направленная на оскорбление и унижение чувств верующих.
3. Междометная эксплетика, служащая для выражения чувств и эмоций человека и не несущая за собой конкретного адресата.

Агрессивные инвективы, будучи направленными непосредственно на адресата, являются оскорблением и воспринимаются как таковые [Дмитриенко, 2007, с. 166].

«А.В. Чернышев, например, распределяет «ключевые термины матерного

лексикона» на три группы:

1. Обозначающие мужские и женские половые органы и обозначающие половой акт;
2. Переносящие значение половых органов и полового акта на человека как на предмет называния;
3. В специально огрублённом виде заимствования из «культурной речи» [цит. по В.М. Мокиенко, 1994, с.68].

А.А. Леонтьев в своей классификации выделяет литературные, но ненормативные слова и выражения, которые, в свою очередь, разбиты на восемь разрядов:

Первый разряд включает в себя слова с антиобщественной и антисоциальной коннотацией. Во второй разряд входят слова с ярко выраженной негативной окраской, в которой и заключается смысл их употребления. К третьему разряду относятся названия профессий, значение которых должно пониматься в переносном смысле. Четвертый разряд представляет собой зоосемантические метафоры. Глаголы с осуждающей коннотацией, в отдельных случаях несущие негативную окраску, составляют пятый разряд. В шестой разряд входят слова, дающие негативную оценку личности человека. К седьмому разряду относятся эвфемизмы слов, представленных в первом разряде. Восьмой разряд включает в себя окказионализмы, основная задача которых – унижение и оскорбление достоинства адресата [Леонтьев, Базылев, Бельчиков, Сорокин, 2004, с. 186].

1.2.3 Проблема перевода инвектив в кинематографе

В каждом языке есть свой собственный набор бранной лексики, который бывает несопоставим с инвективами другого языка, другой лингвокультуры. Точно почувствовать различия в прагматике того или иного ругательства способен только носитель языка. Данная проблема была затронута на круглом столе в редакции журнала «Мосты». Так, например, Д.М. Бузадже говорит, что если каждое грубое слово переводить матом, то получится «отсебятина»,

которая не должна присутствовать в переводе [Мосты: журнал переводчиков, 2005, С. 54-55]. Д.И. Ермолович признает, что американцы довольно часто употребляют нецензурную лексику, однако русский мат «грязнее и больнее бьет по ушам» [Мосты: журнал переводчиков, 2005, С. 60].

Данной проблемой занимаются так же многие зарубежные ученые. Среди них, например, О. Гарцоника и А. Сербан, которые рассмотрели перевод инвективной лексики в фильмах с субтитрами. В своей работе они пришли к выводу, что инвективы в субтитрах принято смягчать. Они объясняют это тем, что написанное обладает большим воздействием, чем сказанное [Gartzonika, Şerban, 2009, p. 239].

При дубляже тоже существуют свои особенности перевода инвектив. М.Дж.Ф. Фернандез отмечает две ведущие тенденции: смягчение и приближение к оригиналу. Он утверждает, что нет необходимости прибегать к калькированию, эвфемизмам и неестественным словосочетаниям. Достаточно подобрать подходящий эквивалент в языке перевода, так как главное, что должен сохранить переводчик – прагматический потенциал данного высказывания [Fernández, 2009, p.225].

В.С. Модестов представляет следующие пути перевода бранной лексики в аудиовизуальных текстах:

1. Прямой перевод;
2. Поиск семантических соответствий;
3. Замена текста подлинника текстом придуманным или подобранным переводчиком по модели оригинала;
4. Использование “срединной” части синонимического ряда бранной лексики;
5. Использование эвфемизмов;
6. Замена табуированной лексики на слова-суррогаты;
7. Использование иносказания, намеков;
8. Использование грамматических возможностей родного языка;

9. Замена неблагозвучных, а порой и оскорбительно звучащих имен собственных при их транслитерации или транскрипции на родной язык;
10. Использование фонетических и фонических возможностей родного языка при переводе инвективных шуток, анекдотов, аббревиатур;
11. Использование возможностей этикета родного языка;
12. Пропуск вслед за оригиналом наиболее неприемлемой для глаз и слуха части известной или понятной из контекста инвективы [Модестов, 2006, с. 249].

Подводя итоги, можно сказать, что для эквивалентного перевода бранной лексики необходимо учитывать контекст, языковые тонкости, этнокультурные нюансы.

1.3. Юмор в кинематографе.

1.3.1 Понятие юмора, его классификации.

Юмор является неотъемлемой частью повседневной коммуникации и важной составляющей произведений литературы и искусства. Его суть раскрывается в специфических культурных и лингвистических контекстах, однако юмор так же тесно связан с межкультурной коммуникацией и массовыми развлечениями.

Юмор, рассматриваемый в аспекте межкультурной коммуникации, является важной её частью, которая способствует как достижению взаимопонимания двух различных культур, так может и усугубить или испортить ситуацию общения. Последнее может случиться из-за разного восприятия мира и менталитета: то, что в одном социуме считается смешным, может быть неприемлемым в другом. Передача юмора на другой язык затрудняется специфическими лингвистическими приемами, но, в первую очередь, различиями в культурных деталях, которые в некоторых случаях не могут быть отражены в языке перевода.

Очевидно, что определение понятия “юмор” зависит от того, с какой

целью используется данное понятие. Как отмечает Сальваторе Аттардо в своей работе: «в сфере литературной критики существует необходимость в точном определении, в то время как лингвисты зачастую признают более широкие дефиниции настаивая, что все, провоцирующее смех или воспринимаемое как забавное и есть юмор. То есть, о юморе можно судить по произведенному им эффекту. Однако смех не является обязательным сигналом юмора». Приняв во внимание данный факт, Аттардо выводит следующее определение: *юмор* – это нечто, предназначенное быть смешным, даже если это не воспринято и не истолковано как таковое [Salvatore Attardo, 1994, p. 13].

Кэмбриджский словарь дает следующее определение понятию «юмор»: «humour – the ability to find things funny, the way in which people see that some things are funny, or the quality of being funny» (Юмор – способность находить вещи смешными, в той мере, в которой люди замечают, что некоторые вещи смешны или качество быть смешным [здесь и далее перевод наш] [Cambridge Dictionary: электронный словарь. URL: <http://dictionary.cambridge.org/>].

Толковый словарь английского языка Merriam-Webster определяет humour (юмор) как «the amusing quality or element in something» – смешное свойство или составная часть чего-то [Merriam Webster Learner's Dictionary: электронный словарь. URL: <http://www.merriam-webster.com/>].

В толковом словаре русского языка С.И. Ожегова говорится: юмор – 1. «понимание комического, умение видеть и показывать смешное, снисходительно-насмешливое отношение к чему-нибудь». 2. «В искусстве: изображение чего-нибудь в смешном, комическом виде». 3. «Насмешливая и шутливая речь» [Ожегов, 2003, с. 915].

Ученые, рассматривая юмор как лингвистическое явление, сталкиваются с необходимостью классификации шуток, выделяя при этом для себя основные критерии.

Патрик Забалбескоа классифицирует шутки, базируясь на предпочтительном способе их перевода на другой язык:

1. Международная шутка – забавная история или шутка, не основанная на игре слов и не уникальна для культурного контекста исходного языка.

2. Би-народные шутки – шутки, сходные с предыдущим типом, но нацеленные на две культуры – культуру языка оригинала и перевода.

3. Шутки национально-культурных институтов – они требуют адаптации или изменения в отношении институтов и культурных и национальных элементов так, чтобы юмористический эффект не был потерян для языка перевода.

4. Шутки национального чувства юмора – они включают в себя стереотипы, темы и комедийные жанры, специфичные для данного сообщества, менее популярные в других обществах и, таким образом, требующие изменений или адаптации для языка перевода.

5. Шутки, зависимые от языка – они зависят от лингвистических особенностей исходного языка, таких как полисемия, омонимия, рифма, металингвистические отсылки и так далее. Которые либо непереводаемы, либо должны быть созданы автором-переводчиком.

6. Визуальные шутки – они основаны не на вербальных, а на визуальных и звуковых элементах, и их комбинациях. Однако, зрители с разных стран мира могут неодинаково интерпретировать звук и картинку.

7. Комплексная шутка – комбинация двух или более аспектов, перечисленных выше [Zabalbeascoa, 1996, p. 251].

Классификация Хосе Мартинеза-Сьерра основывается на классификации Забалбескоа, в которую он внес некоторые изменения и новые категории. Он предлагает изменить названия некоторых категорий в классификации Забалбескоа для лучшего описания природы юмора.

1. Коллективы и институты. В эту категорию Мартинез включает шутки из категории национально-культурных институтов классификации Забалбескоа, однако, меняет название категории, так как убежден, что шутка показывает культурные, национальные и институциональные элементы только при

рассмотрении определенного коллектива. Он опускает термин “национальный” по причине его политической коннотации и использует термин “коллектив” по отношению к социальной группе, чьи члены разделяют общие культурные элементы.

2. Коллективное чувство юмора. Эта категория включает в себя шутки и темы, которые более популярны в одном коллективе, чем в другом. В данный раздел также входят элементы, основанные на культуре данного коллектива в целом.

3. Лингвистические шутки. В данную категорию входят эксплицитные и имплицитные элементы письменного или устного сообщения.

4. Би-культурные шутки – паралингвистические элементы, которые делят два коллектива, тем самым сохраняя шутку доступной для обоих. Из данной категории Мартинез-Сьера предлагает выделять ещё одну – *немаркированные шутки* – это элементы, обладающие свойствами юмора, однако не обусловленные любой из категорий этой классификации.

5. Визуальные шутки. Мартинез-Сьера оставляет название как в классификации Забалбескоа, однако делит эту категорию на две: с одной стороны – *визуальная шутка*, возникающая из происходящего на экране, с другой – *графические элементы*, возникающие из письменного сообщения, появляющегося на экране.

Мартинез-Сьера предлагает три новые категории, основанные на классификации Забалбескоа:

6. Паралингвистическая шутка, основанная на таких паралингвистических элементах как иностранный акцент, тон голоса, имитация чужой манеры говорить и так далее. Все эти составляющие добавляют дополнительную информацию и могут создавать комический эффект.

7. Акустические шутки включают в себя звуки спецэффектов и саундтреков.

8. Графические шутки возникают из написанного на экране сообщения

[Martinez-Sierra, 2005, p.289].

1.3.2 Проблема перевода юмора в кинематографе

С точки зрения перевода, юмор представляет собой сложность вследствие ряда причин (культура, язык, страна). С одной стороны он рассматривается как непередаваемый, так как зависит от языка. С другой стороны, юмор может обойти лингвистические и культурные барьеры благодаря различным переводческим методам. Таким образом, аудитория языка перевода поймет и примет юмористическое послание равным образом, как и аудитория языка оригинала, однако шутка может быть при этом выражена другим способом.

Различают юмор словестный и юмор референциальный. Словестный юмор представляет собой особую сложность для перевода, так как связан непосредственно с языком (например, игра слов), что усложняет процесс подбора эквивалентов.

Делиа Чиаро разработала стратегии перевода словестного юмора в кино:

1. Оставить словестный юмор без изменений;
2. Заменить словестный юмор другим примером словестного юмора на языке перевода;
3. Заменить исходный словестный юмор на идиоматическое выражение языка перевода;
4. Опустить словестный юмор [Chiario, 2010, p. 148].

Дирк Делабастиа предлагает 8 методов перевода каламбура, одного из подвидов вербального юмора:

1. Каламбур исходного текста передается каламбуром в тексте перевода;
2. Каламбур текста оригинала передается в тексте перевода словом или фразой, сохраняющей исходный смысл;
3. Каламбур передается другим сопряженным приемом (аллитерацией, иронией, рифмой), нацеленным на сохранение эффекта от каламбура в исходном тексте;
4. Опускание каламбура;

5. Каламбур исходного текста переводится пословно в текст перевода;
6. Добавление каламбура в текст перевода в том предложении, в котором его нет в тексте оригинала;
7. Добавление каламбура: в тексте перевода существует игра слов, которой нет в тексте оригинала. Переводчик добавляет новый каламбур;
8. Приемы редакции: использование сносок, объяснений и введений (при написании субтитров) [D. Delabastita, 1996, p. 10].

Эффективность данных методов объясняется их ориентацией на текст-оригинал и текст-перевод.

Референциальный юмор (юмор, основанный на ситуации того или иного рода) более прост для перевода в связи с тем, что у переводчика есть возможность изменить ситуацию и адаптировать ее под язык перевода. Однако при передаче референциального юмора в аудиовизуальных текстах переводчик сталкивается с проблемой соответствия языка и аудиовизуальных эффектов. Так, шутка должна соотноситься с картинкой, и наоборот, что сокращает количество доступных вариантов перевода.

1.4 Термины в кинематографе.

1.4.1 Понятие термина и его классификация.

Кинофильмы представляют собой отражение той или иной действительности, передающей специфические черты изображаемого в ней мира. Так, в фильмах о подростках будет преобладать сленг, о тюрьме и преступниках – жаргон и арготизм. В нашей работе речь пойдет о телесериале, чья основная специфика – медицина, следовательно, мы будем рассматривать медицинскую терминологию.

По мнению А.А. Реформатского *термины* – «это слова специальные, ограниченные особым назначением как точное выражение понятий и название вещей» [Реформатский, 2016, с. 118].

В. Н. Комиссаров считает, что *термины* – это «слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки или техники». Он также замечает, что «более верно рассматривать термин не как слово, а как его особое качество, приобретаемое и теряемое в речи, т.к. слово становится термином всякий раз, когда начинает обозначать научное понятие» [Комиссаров, 2013, 118].

В своей статье Е.В. Павлова и Т.Е. Лаптева определяют термин как: «номинативную специальную лексическую единицу (слово или словосочетание), являющуюся единством звукового знака и соотнесенного с ним соответствующего специального понятия или предмета, применяющуюся для точного выражения специального понятия или обозначения специального предмета специальной (профессиональной) организованной области знания или деятельности, являющуюся членом определенной терминосистемы и вступающую в системные отношения с другими словами и словосочетаниями, требующую дефиниции и отличающуюся от остальных номинативных единиц высокой информативностью, точностью, системным характером, семантической целостностью, контекстуальной независимостью, моносемантичностью и стилистической нейтральностью» [Павлова, Лаптева, 2014].

К.Я. Авербух и О.М. Карпова определяют *термин* как «элемент терминологии (терминосистемы), представляющий собой совокупность всех вариантов устойчиво воспроизводимой синтагмы или неязыкового знака, выражающих специальное понятие определенной области деятельности» [Авербух, Карпова, 2009, с. 16].

Б.Н. Головин видит термин как «слово или словосочетание (образованное на базе подчинительных связей), имеющее профессиональное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие, которое применяется в процессе (и для) познания и освоения некоторого круга объектов и

отношений между ними — под углом зрения определенной профессии» [цит. по Авербух, Карпова, 2009, с. 15].

Наряду с самим понятием термина, наука о терминах использует также такие основные понятия как терминологический элемент, терминология и терминосистема.

Под терминологическим элементом понимается компонент, выделяющийся в структуре термина как его основная, значащая часть, обусловленная признаками выражаемого термином понятия [Новый словарь русского языка: электронный словарь. URL: <http://www.efremova.info/>].

«Терминология – совокупность единиц специальной номинации некоторой области деятельности, изоморфная системе ее понятий и обслуживающая ее коммуникативные потребности

Терминосистема – терминология, в которой эксплицитно представлены ее системные свойства» [Авербух, Карпова, 2009, с. 16].

Существует множество классификаций терминов, основанных на их различных признаках: содержательных, формальных, внутри- и внеязыковых, функциональных, следовательно, выделяют классификации содержательные, по сфере использования, по авторству и т.д.

Проанализировав фактический текстовый материал, в нашей работе мы будем опираться на классификацию терминов по структурному признаку, так как она наиболее полно отвечает специфике нашего исследования, целью которого является изучение вариантов перевода, в том числе, терминов. Таким образом, структурная классификация включает в себя: а) однословные термины; б) термины-словосочетания.

1.4.2 Проблема перевод терминов в кинематографе

Несмотря на тот факт, что многие ученые рассматривают термин как однозначную лексическую единицу [Авербух, Карпова, 2009, с. 40], их перевод вне научного стиля представляет собой определенную сложность, так как не во всех языках есть прямые соответствия для каждого термина. Трудность идентификации термина в художественной среде связана с многочисленными

омонимами, “ложными друзьями переводчика” и внутренней формой самого термина [Влахов, Флорин, 2012, с. 277].

По мнению С. Влахова и С. Флорина основной принцип работы с данными лексическими единицами – термин переводить термином. Если же это не представляется возможным, то могут быть использованы следующие переводческие приемы: замена синонимом, генерализация, нулевой перевод [Влахов, Флорин, 2012, с. 286].

В.Н. Комиссаров выделяет следующие приемы перевода терминов:

1) Перевод с использованием лексического эквивалента в русском языке:

а) В качестве эквивалента берется русский термин, форма которого не связана с формой английского термина;

б) Эквивалент создан путем транскрибирования или транслитерации английского термина;

с) Эквивалент создан путем дословного перевода (калькирования) английского термина;

д) Эквивалент создан сочетанием транскрибирования и дословного перевода.

2. Перевод путем выбора одного из возможных лексических вариантов

а) Выбор между дословным переводом и соответствующим русским термином;

б) Выбор между транскрибированием и русским термином;

с) Выбор между транскрибированием и описательным переводом.

3. Перевод при помощи описания значения термина [Комиссаров, Рецкер, Тархов, 1982, с. 31].

Для перевода терминов-словосочетаний В.М. Кулешова выделяет следующие приемы:

1. Перевод с помощью русских слов и выражений, дословно воспроизводящих слова и выражения английского языка (калькирование);

2. Перевод с помощью использования родительного падежа;

3. Перевод с помощью использования различных предлогов;
4. Перевод одного из членов словосочетания группой поясняющих слов;
5. Перевод с изменением порядка компонентов терминологического сочетания;
6. Перевод с помощью транслитерации;
7. Перевод с помощью подбора контекстуального значения [Кулешова, 2001, с. 34].

При переводе медицинских терминов с английского языка на русский, на основании работы Л.С. Бархударова, мы учитывали такие сложности, как различие в грамматическом строе английского и русского языков, тенденция к сокращению и аббревиации терминов, возможная полисемия термина [Бархударов 2010, с. 75].

Ещё одним фактором, осложняющим перевод терминов, в частности в аудиовизуальных текстах, является необходимость переводчика как можно быстрее ознакомиться с совершенно новой областью науки, а так же сохранение синхронности аудиовизуального ряда.

Глава 2. Анализ переводческих решений в переводе телесериала “House, M.D.”

Работа посвящена выявлению реалий, юмора, инвективной лексики и терминов в американском телесериале “House, M.D.” («Доктор Хаус»), а также анализу использованных переводческих решений. Данный проект, созданный Дэвидом Шором, транслировался с 2004 по 2012 года и является одним из самых популярных телесериалов в мире. Премьера сериала в России состоялась 27 августа 2007 года на телеканале «Домашний». Сериал озвучен студией «Новамедиа» по заказу телеканала «Домашний» в переводе Романа “Pacific” Кулешова. В этом переводе сериал с успехом демонстрировался в России.

В течение восьми сезонов сюжет повествует о докторе Грегори Хаусе, блестящем диагносте, специализирующемся в двух основных областях: нефрологии (заболевании почек) и инфекционных заболеваниях и имеющем слабость к «заболеваниям-головоломкам». Однако из-за особенностей его характера коллеги его не жалуют. Он замкнут, резок, циничен, постоянно нарушает правила. Любимое утверждение Хауса, которое зачастую оказывается правдой, – «Все лгут». Когда-то Хаус перенес инфаркт четырехглавой мышцы правого бедра, и после перенесенной операции он вынужден ходить с тростью и принимать наркосодержащее обезболивающее. Его ассистентами являются иммунолог Эллисон Кэмерон, невролог Эрик Форман и хирург и реаниматолог Роберт Чейз. Вместе они пытаются поставить правильный диагноз пациенту и спасти его жизнь методом дифференциальной диагностики. Сюжет сериала, как и его главные герои, построены на аллюзии на Шерлока Холмса, в частности, фамилии главного героя, Хауса, и его лучшего друга Джеймса Уилсона созвучны с фамилиями Шерлока Холмса и Джона Уотсона, а сам процесс диагностирования заболевания похож на детективное расследование [https://ru.wikipedia.org/wiki/Доктор_Хаус].

В исследовании были проанализированы 1-3 сезоны, состоящие из 22, 24 и 24 эпизодов соответственно. Эпизоды подлежат анализу на наличие в них

реалий иной культуры, инвективной лексики, юмористических ситуаций и медицинских терминов, а также их перевод на русский язык.

2.1 Способы перевода реалий

Методом сплошной выборки мы выявили и рассмотрели 43 реалии (см. Приложение 1), представленные в 3 сезонах сериала общей сложностью в 70 эпизодов. Согласно транслатологическому анализу, слова-реалии переводятся при помощи транскрипции и транслитерации, гипо-гиперонимического перевода, уподобления, перифрастического приема и калькирования (согласно классификации В.С. Виноградова). Однако реалии в некоторых рассмотренных нами примерах были опущены, поэтому данный прием мы также будем рассматривать наряду с вышеупомянутыми.

Рассмотрим некоторые из данных способов перевода более подробно.

Уподобление

Данный прием в нашем исследовании является одним из самых частотных и составляет 35% (см. Приложение 2) от общего числа рассмотренных нами примеров.

В эпизоде 14 сезона 1 доктор Хаус произносит следующую реплику своему новому председателю правления:

“Vogler: *That was my very first heart transplant meeting, very exciting.*

House: *Trust me. **Six Flags** way more exciting*”. [House Transcripts <http://clinic-duty.livejournal.com/12225.html>]

Перевод:

Воглер: *Я впервые был на заседании комитета по трансплантации. Очень интересно.*

Хаус: *Поверьте, в **Диснейленде** гораздо интересней.*

Здесь мы видим наличие такой реалии как **Six Flags** – это один из самых крупных в мире операторов парков развлечений, владеющий сетью развлекательных парков, аквапарков и семейных развлекательных центров в

Северной Америке, следовательно, для русскоязычного зрителя, не владеющего фоновой информацией об этом явлении, буквальный перевод “Шесть Флагов” был бы не информативен. Поэтому переводчик прибегает к приему функционального аналога и заменяет название развлекательного парка “Six Flags” на смежное, но более близкое русской аудитории понятие как “Диснейленд”. Таким образом, перевод получается адекватным, но не эквивалентным, однако мы полностью согласны с данным решением переводчика.

В эпизоде 15 сезона 1, Хаус разговаривает с братом своего пациента.

“Bill: There were rumors, but Joey never said anything about... If people find out he’s being treated for Hep-C? Feds get that chart, someone says something to somebody, word’ll get out. And then Joey’s manhood, his rep is destroyed.

*House: You’re worried about how his coworkers will react in the **Wal-mart in Des Moines**”.* [House Transcripts. <http://clinic-duty.livejournal.com/12225.html>]

Перевод:

Билл: Слухи были, но Джоуи об этом не рассказывал... Если его будут лечить от Гепатита С, федералы получают его медицинскую карту, все всем станет известно. И его репутация будет уничтожена.

*Хаус: Вас беспокоит, как к нему будут относиться коллеги в **провинциальном МакДоналдсе**?*

В данном примере мы видим, что переводчик заменил одну американскую реалию *Wal-mart* (крупнейшая розничная сеть магазинов и гипермаркетов, продающая продовольственные и промышленные товары) на другую, однако понятную и знакомую российскому зрителю – *МакДоналдс* (крупнейшая в мире сеть ресторанов быстрого питания), применив прием уподобления. Вторую же реалию, упоминание о городе Де-Мойне, переводчик предпочел опустить, заменив его название на прилагательное “*провинциальный*”, воспользовавшись приемом перифрастического перевода. Тем самым сохраняется прагматический посыл реплики Хауса о том, что

пациенту придется уехать как можно дальше, с той целью, чтобы никто не узнал о случившемся.

В эпизоде 2 сезона 2 доктор Хаус принимает пациента в смотровой комнате. Мужчина, дабы угодить своей девушке, самостоятельно сделал себе обрезание, чем и спровоцировал негодование доктора:

“House: *Stop talking. I’m gonna get a plastic surgeon. Get the **Twinkie** back in the wrapper*”. [House Transcripts. <http://clinic-duty.livejournal.com/12225.html>]

Перевод:

Хаус: *Помолчи. Я вызову пластического хирурга. Он запихнет твой батончик в упаковку.*

В данной реплике мы наблюдаем упоминание такой реалии американской культуры как пирожное «Твинки – Золотой бисквит с кремовым наполнителем» [<https://ru.wikipedia.org/wiki/Twinkie>]. Применяв прием функционального аналога, переводчик заменяет название пирожного “Twinkie” на аналогичное по форме, съедобное кондитерское изделие – шоколадный батончик. Таким образом, перевод становится адекватным и отвечающим прагматике реплики в целом.

В эпизоде 5 сезона 2 Хаус лечит пациента с опухолью в спинном мозге, которая провоцирует, своего рода, удары током. Выясняется, что пациент летал со своими друзьями на частном самолете на Ямайку, что может стать подсказкой к верному диагнозу. Хаус дает задание разыскать этих друзей.

“House: *...and you track down all those **Richie Riches** who went to Jamaica. See, if any of them have got the shocks, the trots or the hots. Hots is the...fever*”. [House Transcripts. <http://clinic-duty.livejournal.com/12225.html>]

Перевод:

Хаус: *...А ты разыщи богатеньких дружков, с которыми он мотался на Ямайку. Выясни, что у них со стулом, и до чего они горячи...горячи в смысле температуры.*

В данном примере мы видим, что Хаус, описывая состоятельных друзей пациента, использовал отсылку к фильму “Богатенький Ричи” (“Richie Rich”) режиссера Дональда Петри. Переводчик решает опустить упоминание об этом фильме и использует перифрастический прием перевода.

Несколькими часами позднее в отделение скорой помощи поступает один из вышеупомянутых состоятельных друзей пациента, и Хаус снова ссылается на данный фильм:

“House: *Where’s **Richie Rich**?*” [House Transcripts. <http://clinic-duty.livejournal.com/12225.html>]

Перевод:

Хаус: *Где наш богатенький Буратино?*

В этот раз переводчик использует словосочетание «богатенький Буратино», который у русскоязычной аудитории вызывает те же самые чувства, что и главный герой фильма – Ричи Рич – у англоязычных зрителей, применив при этом прием уподобления. Можно предположить, что в первом случае употребление словосочетания «богатенький Буратино» было не уместным, так как имя данного сказочного персонажа нельзя использовать во множественном числе, а так же это могло не вписаться во временной промежуток аудиовизуального ряда.

Перифрастический перевод

Данная категория по количеству примеров составляет 30% (см. Приложение 2) от общего числа выбранных нами реалий.

В эпизоде 5 сезона 1 нашему вниманию представляют предрождественскую пору, основными атрибутами которой являются Санта Клаус, олени, Иисус и так далее. Зайдя в свой кабинет, доктор Хаус видит на столе тарелку с ещё одним атрибутом:

“House: *What the hell are those?*

Cameron: ***Candy canes.***

House: *Candy canes? Are you mocking me?*” [House Transcripts. <http://clinic-duty.livejournal.com/12225.html>]

Перевод:

Хаус: *А это что ещё за фигня?*

Кэмерон: ***Рождественские леденцы.***

Хаус: *Рождественские леденцы? Вы что, издеваетесь?*

Candy cane [сахарная трость] традиционно представляет собой сахарную красно-белую трость со вкусом мяты. В православной культуре данный атрибут отсутствует, однако за счет визуального ряда является узнаваемым зрителями, знакомыми с католическими традициями. Дословный перевод, не сопровождаемый визуальным рядом, вызвал бы непонимание со стороны русскоязычной аудитории. Однако, в перифрастический перевод в сочетании с аудиовизуальным рядом дают достаточно полное представление о данной реалии.

В эпизоде 9 сезона 1 пациент, уверенный в летальном исходе своей болезни, просит принести ему бумагу на подпись об отказе от реанимации. Данный документ называется ***DNR***, что расшифровывается как *Do Not Resuscitate* (Не оживлять). В данном случае эту аббревиатуру переводят как «отказ» или «отказ от реанимации». В Российской Федерации подобная практика эвтаназии запрещена законодательством, следовательно, такого медицинского понятия не существует. Переводчик в данном случае использует прием перифрастического перевода и передает основной смысл данной аббревиатуры.

В эпизоде 3 сезона 2 Хаус разговаривает с афроамериканским пациентом, который накануне уже был в клинике, где его консультировал доктор Форман, приписав ему лекарство, специально разработанное под особенности организма представителей афроамериканской расы. В диалоге с доктором Хаусом пациент упоминает следующее:

“Patient: *I didn’t fill that **Oreo’s** prescription*”. [House Transcripts. <http://clinic-duty.livejournal.com/12225.html>]

Пациент: *Я не взял рецепт этого **друга белых**.*

В данном примере мы видим упоминание о печенье Oreo, которое в классическом варианте представляет собой печенье темного цвета с белой кремовой прослойкой между ними. Таким образом, два символических цвета, черный и белый, идут рядом друг с другом. В наше время данная реалья, переведенная методом калькирования, стала бы понятна многим зрителям, однако во времена трансляции сериала, русскоязычная аудитория не знала о существовании такого продукта. Мы считаем, что прием перифрастического перевода в данной ситуации является наиболее оптимальным выбором.

В эпизоде 2 сезона 3, в процессе постановки дифференциального диагноза доктор Кэмерон предлагает вариант, который, в сущности, кажется невозможным, однако объясняющим все симптомы. В ответ на предположение доктора Кэмерон, Хаус произносит следующую реплику:

“House: *I have no idea what you meant, but **I could smell what the Rock was cooking***”. [House Transcripts. <http://clinic-duty.livejournal.com/12225.html>]

Перевод:

Хаус: *Понятия не имею, о чем ты, но, **чувствую, дело – табак**.*

“If you smell what the Rock is cooking” – коронная фраза спортсмена и актера Дуэйна «Скалы» Джонсона (Dwayne “The Rock” Johnson), означающая «если ты понимаешь, о чем я говорю» или «если ты понимаешь, что я задумал». В своей работе переводчик решил передать данную фразу фразеологизмом «дело – табак» со значением «безвыходное или затруднительное положение». По нашему мнению данный перевод является неэквивалентным и неадекватным, так как русский фразеологизм не отражает ни лексической наполненности оригинальной фразы, ни ситуативной. В связи с этим мы предлагаем свой вариант перевода:

Хаус: *Понятия не имею, о чем ты, но **в этом что-то есть**.*

Опущение

Приемом перевода опущение переводчик воспользовался в 9% (см. Приложение 2) из выбранных нами случаев.

В эпизоде 1 сезона 2 доктор Хаус со своей командой пытаются на снимках МРТ найти опухоль. Как только это удастся, Хаус произносит следующую реплику:

“House: *There’s **Waldo***”. [House Transcripts. <http://clinic-duty.livejournal.com/12225.html>]

Перевод:

Хаус: *Вот и она.*

Здесь мы наблюдаем пример опущения реалии, а именно упоминании о персонаже Wally из детской серии книг “Where is Wally?” [«Где Уолли?»], который в американской версии именуется как Waldo. Мы считаем, что прием опущения в данной ситуации вполне оправдан, так как персонаж Уолли не получил широкого распространения на территории Российской Федерации, следовательно, пословный перевод был бы неуместен.

В эпизоде 3 сезона 2 доктор Хаус поручает своим ассистентам провести анализы. Для одного из них необходим образец кожи. Обращаясь к доктору Кэмерон, он говорит следующее:

“House: *Just give me **a pound** of flesh*”. [House Transcripts. <http://clinic-duty.livejournal.com/12225.html>]

Перевод:

Хаус: *Добудь мне его плоти.*

В данном примере можно наблюдать опущение меры веса фунт. Очевидно, это произошло из-за ограниченности переводной реплики во времени, так как при добавлении слова «фунт», реплика станет длиннее и не впишется в аудиовизуальный ряд. Ещё одной причиной может послужить тот факт, что русскоязычная аудитория зачастую не знает отношение меры веса фунт к килограмму, что затрудняет восприятие текста.

Таким образом, проведенный анализ показал, что наиболее частотными способами перевода английских реалий в сериале «Доктор Хаус» на русский язык являются: уподобление, перифрастический перевод, транслитерация и транскрипция (см. Приложение 2).

2.2 Способы перевода инвективной лексики

Бранные слова, как часть языка, являются частью культуры. Ругательство, если и не универсальная черта коммуникации людей, то, по крайней мере, является общей для большинства культур и цивилизаций.

Методом сплошной выборки мы отобрали 43 примера употребления инвективной лексики (см. Приложение 3) и, проанализировав их, выявили наиболее частотные способы их перевода, опираясь на классификацию В.С. Модестова.

Прямой перевод

В эпизоде 15 сезона 1 брат пациента, Билл, разговаривает с ним, жалуясь ему на то, что доктор Хаус, поставив верный диагноз, уверен в нетрадиционной ориентации пациента.

“Bill: *He said you were a **fag***”. [House Transcripts. <http://clinic-duty.livejournal.com/12225.html>]

Перевод:

Билл: *Он сказал, что ты **педик**.*

Инвектива “fag” является сокращением от слова “faggot” со значением «педик, гомик, гомосек». В данном случае переводчик решает не смягчать значение данной инвективы и оставляет прямой перевод, что обосновывается, в первую очередь, социальным статусом говорящего: Билл – представитель мафии.

В эпизоде 16 сезона 1 доктор Хаус разговаривает с доктором Уилсоном насчет условия нового председателя правления: один из членов команды Хауса

должен быть уволен. Хаус делится мыслью о том, как он собирается убедить Воглера оставить всех трех врачей:

*“House: It will be more cost-efficient once I’ve grabbed Cameron’s **ass**, called Foreman **a spade**, and Chase... well, I can grab his **ass**, too”.* [House Transcripts. <http://clinic-duty.livejournal.com/12225.html>]

Перевод:

*Хаус: Будет прибыльнее, если я смогу хватать Кэмерон за задницу, Формана – обзывать **ниггером**, А Чейза... его я тоже схвачу за задницу.*

В данном примере мы видим присутствие сразу двух инвектив: “ass” и “spade” со значениями «зад, задница» и «негр, черномазый» соответственно. Переводчик решает оставить прямой, пословный перевод, так как они, в первую очередь, вписываются в аудиодорожку, а также являются ключевыми словами данной реплики.

В эпизоде 5 сезона 3 принимая в клинике пациента, доктор Хаус ведет себя в обычной своей манере, что не очень нравится пациенту, и он начинает ему грубить:

*“Tritter: But you're not actually getting away with it. Last nurse you made fun of, she probably slipped some **crap** into your coffee.*

*House: Ngeah, I asked for **decrapinated** coffee”.* [House Transcripts. <http://clinic-duty.livejournal.com/12225.html>]

Перевод:

*Триттер: Но на самом деле вам это [грубость, злость] не сходит с рук. Подшутили над сиделкой, а она, небось, наложила **дерьма** Вам в кофе.*

*Хаус: Не-а, беру только **бездерьмовый** кофе.*

В данном примере инвектива “decrapinated” – окаазиональная и построена по примеру слова “decaffeinated”, которое переводится как «декофенизированный, без кофеина». Таким образом, применив прием калькирования, переводчик сохраняет изначальный посыл фразы и регистр ситуации общения.

Использование семантического соответствия

В эпизоде 1 сезона 1 доктор Кадди, глава больницы, разговаривает с мужчиной, которого некоторое время назад в клинике осматривал доктор Хаус. Она утверждает, что, несмотря на щедрое отношение мужчины к ее больнице, и грубое отношение доктора Хауса к пациентам, она не может его уволить:

“Cuddy: *The **son of a bitch** is the best doctor we have*”. [House Transcripts. <http://clinic-duty.livejournal.com/12225.html>]

Перевод:

Кадди: *Этот **гад** – мой лучший врач.*

В примере мы видим инвективу “son of a bitch”, что дословно переводится как «сукин сын». Однако в силу того, что протяженность оригинальной звуковой дорожки невелика, переводчику пришлось выбрать слово, которое не только приблизительно передавало бы прагматику высказывания, но и было коротким, тем самым удовлетворяло один из главных запросов киноперевода – синхронность оригинальной и переводной речи персонажей.

В эпизоде 15 сезона 3 доктор Кэмерон беседует с Хаусом в несвойственной ей язвительной манере, однако потом смягчается.

“House: *Twenty seconds. Pretty good.*

Cameron: *For what?*

House: *Time it took you to go from **hard-ass** to human being*”. [House Transcripts. <http://clinic-duty.livejournal.com/12225.html>]

Перевод:

Хаус: *Двадцать секунд. Неплохо.*

Кэмерон: *Вы о чем?*

Хаус: *Быстро ты стала из **крутой стервы** опять человеком.*

Здесь мы видим инвективу “hard-ass”, имеющую прямое значение «агрессивный, бескомпромиссный, жёсткий человек». Очевидно, что прямой перевод не вписывается в контекст ситуации, следовательно, переводчику

приходится прибегать к поиску семантического соответствия, чтобы сохранить прагматический посыл высказывания.

В эпизоде 16 сезона 3 команда Хауса пытается выяснить, как пациент мог заработать бактериальный вагиноз во рту.

“House: *Where's his mouth been?*

Cameron: *Says he hasn't performed oral sex on anyone for over a year.*

House: ***Selfish bastard.***

Foreman: *Because he hasn't been with anyone since his last girlfriend dumped him after he deployed to Iraq the second time.*

House: ***Selfish bitch***”. [House Transcripts. <http://clinic-duty.livejournal.com/12225.html>]

Перевод:

Хаус: *И где ж побывал его рот?*

Кэмерон: *Говорит, орального секса не было больше года.*

Хаус: ***Эгоист хренов!***

Форман: *Да он вообще ни с кем не был. Год назад его подружка бросила, а потом он опять попал в Ирак.*

Хаус: ***Эгоистка хренова!***

В данном примере мы видим две инвективы: “bastard”, означающее «внебрачный ребенок, омерзительный человек, ублюдок, говнюк» и “bitch”, со значением «сука (ругательство), дрянь, шлюха, потаскуха, стерва». В обеих репликах инвективы сопряжены с прилагательным “selfish” – «эгоистичный», что в контексте сюжета создает определенный комический эффект, который необходимо сохранить. Дословный перевод каждой реплики получается слишком длинным и не вписывается в звуковую дорожку оригинала, а комический эффект теряется. Переводчик решает заменить изначальные инвективы на грубое разговорное слово «хренов», а прилагательное “selfish” заменить на соответствующие существительные. Таким образом, переводчик не

только полностью сохраняет прагматику реплик, но и достигает необходимого комического эффекта.

Замена инвективы на эвфемизм

В эпизоде 3 сезона 1 доктор Хаус не сошелся во мнениях с доктором Кадди. Друг Хауса, доктор Уилсон, просит его помириться с главврачом.

“Wilson: *Find Cuddy and **kiss her ass***”. [House Transcripts. <http://clinic-duty.livejournal.com/12225.html>]

Перевод:

Уилсон: *Найди Кадди и **слегка пораболепствуй***.

В данном примере мы видим, что переводчик решил заменить непристойное выражение “kiss her ass”, которое дословно переводится как «поцелуй ее задницу», на эвфемизм «раболепствовать», имеющий синонимичное значение, добавив при переводе наречие «слегка», которое усиливает действие высказывания, указывая на уничижительность этого действия.

В эпизоде 1 сезона 2 Доктор Форман возмущен отношением Хауса к стереотипу об афроамериканцах.

“Foreman: *It’s **a bunch of crap***”! [House Transcripts. <http://clinic-duty.livejournal.com/12225.html>]

Перевод:

Форман: ***Брехня все это!***

В данном случае мы видим инвективу “crap” («дерьмо, говно»), которую переводчик смягчает, заменяя на эвфемизм «брехня». Мы полностью согласны с таким решением переводчика, так как нам представляется сложным составить восклицание, сохранив при этом пословный перевод. Также, что немаловажно, данный перевод полностью соответствует длине оригинальной звуковой дорожки.

В эпизоде 4 сезона 2 доктор Хаус спорит со своей командой о том, что у пациента, который лечит в Африке детей от туберкулеза и является известной личностью, нет туберкулеза. Однако команда думает обратное.

“House: *Welcome aboard the “Good Ship Asskisser”. Nice day for a sail. Pucker up, me hearties”*. [House Transcripts. <http://clinic-duty.livejournal.com/12225.html>]

Перевод:

Хаус: *Добро пожаловать на борт судна «Подхалим». Полный вперед, поднять паруса!*

В примере мы видим, что для перевода инвективы “asskisser”, которая имеет словарным соответствием такие единицы как «жополиз, холуй, подхалим, шестерка», переводчик выбрал в качестве перевода единицу «подхалим», которая представляет собой наиболее эвфемистический вариант из всего ряда, а так же, что немаловажно для перевода аудиовизуальных текстов, она укладывается в аудиодорожку.

Таким образом, можно сделать вывод, что перевод инвектив в аудиовизуальных текстах представляет собой сложность для переводчика. Для русскоязычного зрителя прямой перевод, зачастую, несет сильную эмоциональную окраску, поэтому переводчику приходится пользоваться эвфемизмами и смягчать исходные фразы и слова. Ещё одной трудностью является отсутствие англо-русского словаря инвективной лексики, содержащего точный перевод той или иной инвективы, следовательно, используя свою осведомленность в данной области, переводчику приходится полагаться на свою интуицию и выбирать из вариантов, удовлетворяющих как прагматике, так и технической (сохранение синхронии) стороне перевода.

2.3 Способы перевода юмора

Методом сплошной выборки мы выявили 31 юмористическую ситуацию (см. Приложение 5) и, опираясь на классификацию Д. Чиаро, выявили наиболее

распространенные способы перевода (см. Приложение 7). Юмористический эффект был достигнут в 17 из отобранных нами ситуаций, что составляет 55% (см. Приложение 6)

Приведем несколько примеров перевода шуток из телесериала «Доктор Хаус», представляющих, на наш взгляд, наибольшую трудность для перевода.

В эпизоде 1 сезона 1 доктор Кадди вручает в клинике доктору Хаусу карту пациента со словами:

“Cuddy: *Patient is orange.*

House: *The colour?*

Cuddy: *No, the fruit”!* [House Transcripts. <http://clinic-duty.livejournal.com/12225.html>]

Перевод:

Кадди: *Пациент оранжевый.*

Хаус: *Весь?*

Кадди: *Нет, наполовину.*

Очевидно, что данный пример словестного юмора основан на полисемии слова *orange*, которое означает как фрукт – апельсин, так и цвет – оранжевый. В русском языке невозможно провести параллель между этими понятиями, так как для них существуют разные слова, следовательно, сохранив эквивалентный перевод, мы потеряем юмористический эффект. Переводчик в данном случае прибегает к передаче исходного словестного юмора при помощи приема компенсации.

В эпизоде 15 сезона 1 Хаус идет по парковке вместе со своим другом доктором Уилсоном и видит, что на месте его машины стоит другая.

“House: *My car has been stolen!*

Wilson: *Or rein-CAR-nated”.* [House Transcripts. <http://clinic-duty.livejournal.com/12225.html>]

Перевод:

Хаус: *Мою тачку украли!*

Уилсон: *Или реинкарнировали.*

Данная шутка построена на игре слов, однако, лишенная визуального ряда, она теряет часть своей комичности. Каламбур заключается в присутствии в слове “reincarnated” буквосочетания “car”, что соответствует русскому эквиваленту “машина, автомобиль”. Однако на русский язык эту игру слов переводчику передать не удалось, в связи с чем, вся комичность ситуации в её вербальном выражении теряется, и шутку можно распознать только с помощью визуального ряда.

В этом же эпизоде брат пациента пытается выяснить, кто отравил пациента, однако Хаус вмешивается в разговор:

“House: *Cancel the thumb screws. I’ve got our culprit.*

Patient’s brother: *Who?*

House: *Not who, Hu.*

Patient’s brother: *Huh?*

House: *Thanks for playing along. Chai Hu, a Chinese herb in his quit smoking candy*”. [House Transcripts. <http://clinic-duty.livejournal.com/12225.html>]

Хаус: *Прекратите пытку, я нашел преступника.*

Брат пациента: *Кто?*

Хаус: *Ни кто, а Ху.*

Брат пациента: *А?*

Хаус: *Спасибо, что подыграли. Леденцы Чай Ху с китайской травой...*

В данном примере мы видим, что комичность ситуации построена на каламбуре – созвучии слов “who” («кто») и “Hu”, которые повторяются друг за другом. В русском языке такого сочетания достигнуть не удалось, так как нет слова созвучного с названием данного растения. Вследствие этого, мы можем сделать вывод, что опущение данной шутки произошло оправданно.

В эпизоде 6 сезона 2, доктор Хаус обедает со своим другом Уилсоном в кафетерии. К ним подходит бывшая жена Хауса, Стейси, со своим нынешним мужем.

“Stacy: *Hi, James, Greg. Gotten to that paperwork?*”

House: *I’ve been pissy.*

Stacy: *Pardon me?*

House: *I’ve been busy*”. [House Transcripts. <http://clinic-duty.livejournal.com/12225.html>]

Перевод:

Стейси: *Привет, Джеймс, Грег. Ты разобрался с бумагами?*

Хаус: *Я вколол.*

Стейси: *Что?*

Хаус: *В смысле, вкалывал.*

В оригинале шутка строится на созвучии слов *pissy* и *busy*. Согласно словарю Мэриам-Уэбстер *pissy* означает “angry, pissed off; irritating, annoying” (“злой, обозленный; раздражающий, надоедливый”). За несколько минут до разговора со своей бывшей женой, Хаус сказал своему другу Уилсону, что «три часа назад она была в бешенстве» (“She was unbelievably pissy 3 hours ago”), на чем и основана комичность ситуации. Если перевести реплики Хауса дословно, то получится: – «Я был зол». – «Я был занят». Дословный перевод не создает необходимого юмористического эффекта, ведь в русском языке слова «зол, в бешенстве» и «занят» не являются созвучными. В данном случае переводчик построил ситуацию вокруг созвучных слов «вколол» и «вкалывал». Однако, по нашему мнению, данное решение является не совсем удачным, так как юмористический эффект ситуации теряется, в связи с чем, мы предлагаем свой вариант перевода:

Стейси: *Привет, Джеймс, Грег. Ты разобрался с бумагами?*

Хаус: *Я был злой.*

Стейси: *Что?*

Хаус: *В смысле, занятой.*

В эпизоде 12 сезона 2 доктор Хаус присутствует на лекции своего бывшего одноклассника, с которым у них сложились не очень хорошие отношения. Хаус всячески пытается сорвать лекцию.

“Phillip Webber: *I know, I know you.*

House: *Sure you do. Dick.*

Phillip Webber: *The name's Phillip.*

“House: *Oh, my bad. Something to do with your face. I always think your name is Dick*”. [House Transcripts. <http://clinic-duty.livejournal.com/12225.html>]

Перевод:

Филлип Вэббер: *Я знаю, кто вы.*

Хаус: *Конечно знаешь. Дик.*

Филлип Вэббер: *Меня зовут Филлип.*

Хаус: *Я ошибся. У тебя такое лицо. Ты похож на Дика.*

Данная шутка основана на омонимии слов “Dick” – мужского имени, уменьшительно-ласкательного от имени Richard (Ричард), и слова “dick”, которое, использованное как сленг, имеет инвективную коннотацию («придурок, ублюдок, мудака»). В русском языке такую параллель произвести невозможно, так как антропоним зачастую передается транслитерацией или транскрипцией, а инвективное использование слова “dick” не даст зрителю никакой ассоциации с мужским именем. Таким образом, достижение юмористического эффекта не представляется возможным, и переводчик прибегает к сохранению первого варианта, а именно – отсылке к имени.

В эпизоде 15 сезона 2 доктор Уилсон остается на некоторое время в доме Хауса, однако Грегори не доволен таким соседством. Уилсон принимает решение съехать в отель.

“Wilson: *I'll be out of your hair tomorrow...What's left of it*”. [House Transcripts. <http://clinic-duty.livejournal.com/12225.html>]

Перевод:

Уилсон: *Я завтра съеду, успокойся. Побереги остатки волос.*

В приведенной выше ситуации юмористический эффект достигается за счет употребления устойчивого словосочетания “be out of one’s hair” в значении “перестать надоедать кому-либо, перестать быть под чьей-либо ответственностью” [<http://idioms.thefreedictionary.com/be+out+of+your+hair>] и его прямого переноса на волосы персонажа. Дословный перевод реплики дает нам следующий вариант: “Я завтра слезу с твоих волос...Того, что от них осталось”. При переводе, переводчик, вероятно, ссылается на тот факт, что от волнения выпадают волосы, однако, по нашему мнению, данный вариант перевода не полностью передает всю комичность ситуации. В связи с этим, мы предлагаем свой вариант перевода этой шутки:

Уилсон: *Я завтра съеду, не переживай. А то и так лысеешь.*

В эпизоде 10 сезона 3 мама пациентки – карлица. Между ней и Хаусом состоялся следующий диалог:

“Maddy: *Are you high?*

House: *Higher than you*”. [House Transcripts. <http://clinic-duty.livejournal.com/12225.html>]

Перевод:

Мэдди: *Да вы под кайфом.*

Хаус: *А вы подо мной.*

В оригинале шутка строится на полисемии слова high, которое в нейтральном своем значении переводится как «высокий», а использованное как жаргон, оно имеет значение «кайф, состояние наркотического опьянения». Переводчику удалось сохранить прагматику шутки, основанную на игре слов, что является, в большинстве случаев, сложной задачей, а так же регистр общения. Так, переводчик так же использовал игру слов: «быть под кайфом» и «быть под кем-то» (по причине низкого роста).

В эпизоде 16 сезона 3 доктор Хаус со своей командой приходит в палату пациента, у которого ухудшилось состояние.

“House: *He’s bleeding out.*

Cameron: *He can't be bleeding out, there's no blood in the bed.*

House: *Fine, he's bleeding in*". [House Transcripts. <http://clinic-duty.livejournal.com/12225.html>]

Перевод:

Хаус: *Он истекает кровью.*

Кэмерон: *Невозможно, крови не видно.*

Хаус: *Отлично, истекает изнутри.*

Данная шутка построена на противоположности значений предлогов “in” и “out” – «внутри» и «снаружи». Словосочетание “bleed out” имеет значение «истекать кровью», то есть когда кровь выступает на поверхность тела. У словосочетания “bleed in” семантика прямо противоположная – «истекать кровью изнутри», то есть внутреннее кровотечение. Как видно из вышеизложенного, добиться адекватного перевода данной шутки непросто, так как она основана на особенностях языка оригинала, которые отсутствуют в языке перевода.

Согласно результатам нашего исследования, можно сделать вывод, что существует значительная вероятность потери юмористического эффекта при переводе. Вид юмора так же влияет на сложность перевода: если в шутке задействован культурный элемент или игра слов, то с большой долей вероятности она может быть передана на другой язык. В противном случае, шутку необходимо переписать и, где возможно, сохранить, по крайней мере, один из компонентов исходной реплики.

2.4. Способы перевода терминов

Исходя из того, что сериал «Доктор Хаус» имеет статус сериала про медицину, медицинские термины в нем являются ключевым аспектом с точки зрения лингвистики, сохранение прагматики которого влияет на успешность перевода в целом. Необходимо отметить, что с данной задачей переводчик полностью справился, избежав неточностей как с медицинской точки зрения,

так и с лингвистической. Методом детерминированной выборки мы отобрали 94 примера употребления терминов (см. Приложение 8). Опираясь на структурную классификацию, мы выявили, что число терминов-словосочетаний приблизительно равно числу терминов-слов (53% и 47%) (см. Приложение 9), а наиболее частотным способом перевода среди тех и других является прием калькирования (49% и 50% соответственно) (см. Приложения 10, 11). При переводе медицинских аббревиатур и сокращений возможна их передача развёрнутыми терминологическими сочетаниями (CBC – общий анализ крови); усечённые термины могут передаваться полными русскими эквивалентами (epi – эпинефрин); возможны также транслитерация аббревиатуры или сокращения (QRS – КьюАрЭс) и создание аббревиатуры из русских эквивалентных терминов (TSH – ТТГ).

Переводчику необходимо учитывать возможную многозначность аббревиатуры или сокращения, для чего следует внимательно изучать её функционирование в контексте. Так, аббревиатура “CBC” в зависимости от контекста может переводиться как «общий анализ крови», «контралатеральный рак груди», а аббревиатура “CSF” – «колониобразующий фактор», «спинномозговая жидкость» или «классическая свиная чума».

Медицинские термины представляет собой сложность для перевода аудиовизуальных текстов, так как в английском языке они зачастую представляют собой сокращения и аббревиатуры, которые подчас не имеют аналогичных сокращений и аббревиатур в русском языке. Значение таких терминов переводчику приходится разворачивать, что сказывается на синхронии с оригинальной аудиодорожкой, жертвуя, порой, оставшимися компонентами реплики. Приведем примеры:

“House: *It’s a sick brain, having fun, torturing him, talking to him. Scaring the hell out of him. Get him an EEG, **left and right** EOG, esophageal microphones. If this thing wants to talk, let’s listen*”. [House Transcripts. <http://clinic-duty.livejournal.com/12225.html>]

Перевод:

Хаус: *Просто больной мозг, веселится, мучает его и с ним разговаривает. Пугает его до смерти. Сделать ЭЭГ, электроокулографию и поставить пищеводный микрофон. Раз мозг хочет говорить. Давайте послушаем.*

“Foreman: *LFTs, BUN, and creatinine, are all normal, diabetes is out. No gap*”. [House Transcripts. <http://clinic-duty.livejournal.com/12225.html>]

Перевод:

Форман: *Печеночные ферменты, азот мочевины и креатинин в норме. Диабета нет.*

Как подтвердило исследование, чтобы достигнуть адекватности в переводе англоязычных терминов, необходимо знать основные способы перевода терминов, а также знать русскую терминологию данной области, которая позволяет найти эквивалентный русский вариант соответствующему английскому термину. Кроме того, необходимо уметь правильно выбрать и использовать наиболее подходящий способ создания нового соответствия для перевода термина, не имеющего русского эквивалента или отражающего специфическое явление, отсутствующее в нашей действительности.

Заключение

Современный мир с его растущей глобализацией и развитием цифровых технологий ставит перед переводчиком все новые задачи. Одной из таких задач является более подробное изучение проблем аудиовизуального перевода, который в последнее время набирает обороты.

При переводе аудиовизуального материала, переводчик работает не только с вербальным аудиорядом, т. е. диалогами героев, но и с визуальными невербальными образами, шумомузыкальным рядом и так далее. Следовательно, переводчику необходимо обладать рядом компетенций, необходимых для создания эквивалентного и адекватного перевода, а именно: языковых, страноведческих, культурных, киноведческих.

К языковым переводческим компетенциям относится знание грамматического, фонетического, стилистического строев языков оригинала и перевода, знание и правильное применение переводческих трансформаций.

К страноведческим компетенциям можно отнести понимание переводчиком аспектов культуры и быта, как культуры языка оригинала, так и языка перевода, знание основных реалий и умелое обращение с ними.

Культурные компетенции включают в себя способность переводчика передать психоэмоциональную составляющую аудиовизуального отрывка, а также аспекты, лежащие за пределами вербальной коммуникации (жесты, взгляды).

Киноведческие переводческие компетенции состоят из знаний правил монтажа, озвучки, правил построения сценариев, истории кинематографии и иные правила киноязыка, влияющие на переводческую деятельность.

В нашей работе мы рассмотрели только небольшую часть лингвистической стороны аудиовизуального перевода. Так как характерными чертами сериала «Доктор Хаус» являются именно вышерассмотренные нами аспекты, успех перевода во многом зависит от того, как переводчик справится именно с ними. При потерях в переводе данных компонентов прагматический

эффект и коммуникативное задание создателей оригинала будут соответственно невосполнимо потеряны. Следовательно, киноперевод является одним из самых сложных видов перевода.

Итак, мы можем заключить, что в целом переводчик справился со своей задачей – создал адекватный перевод, который, на сегодняшний день, признан зрителями телесериала одним из самых удачных.

Список использованных источников:

1. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода. – М.: Academia, 2009. – 176 с.
2. Берди М., Бузаджи Д.М., Ермолович Д.И., Загот В.А., Ланчиков В.К., Палажченко П.Р. Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина («Круглый стол в редакции «Мостов»:) // Мосты: журнал переводчиков, №4(8)/2005. Калуга: Р.Валент, 2005. – С. 52-69.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: Индрик, 2005. – 1038 с.
5. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
6. Влахов С.И., Флорин С.П., Неперводимое в переводе. – М.: Р.Валент, 2012. – 408 с.
7. Дмитриенко Г.В. Вербальная инвектива в англоязычном лексическом субстандарте. Дисс. к.ф.н. – Пятигорск, 2007. – 166 с.
8. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный: электронный словарь. URL: <http://www.efremova.info/>
9. Жельвис В.И. Поле брани. Сквернословие как социальная проблема. – М.: Ладомир, 2001. – 350 с.
10. Интернет-энциклопедия «Википедия».[Электронный ресурс]. URL: <https://www.wikipedia.org/> (дата обращения: 03.04.2017)
11. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: АльянС, 2013. – 254 с.
12. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1982. – 159 с. [Электронный ресурс].

Систем. требования: Adobe acrobat Reader. – URL: <http://englishtesthelper.ru/1/40.pdf> (дата обращения 28.02.2017)

13. Кулешова В.М. Ведение в теорию и практику перевода научно-технической литературы: Курс лекций. – Минск: БГУ, 2001. – 59 с.

14. Леонтьев А.А., Базылев В.Н., Бельчиков Ю.А., Сорокин Ю.А. Понятие чести и достоинства, оскорбления и ненормативности в текстах права и средств массовой информации. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Медея, 2004. – 328 с. [Электронный ресурс]. Систем. требования: Adobe acrobat Reader. – URL: <http://www.rusexpert.ru/public/guild/3.pdf> (дата обращения: 10.02.2017)

15. Модестов В.С. Художественный перевод. История, теория, практика. – М.: Издательство Литературного Института им. А. М. Горького, 2006. – 464 с.

16. Мокиенко В.М. Русская бранная лексика: цензурное и нецензурное. // Русистика: Научный журнал актуальных проблем преподавания русского языка, №1(2), Берлин, 1994. С. 50-73. [Электронный ресурс]. URL: <http://royallib.com> (дата обращения: 19.01.2017)

17. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений/Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова – 4-е изд., дополненное. – М.: ООО «ИТИ Технологии», 2003. – 944 с.

18. Онлайн-словарь слов и фраз англоязычного сленга: сайт Аарона Пэкхэма – 1999 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.urbandictionary.com>

19. Павлова Е.В., Лаптева Т.Г. Специфика передачи терминов различных типов при переводе с английского языка на русский. Translation of various types of terminology from English into Russian. // Интерэкспо Гео-Сибирь, №2, 2014. С. 22-27 [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-peredachi-terminov-razlichnyh-tipov-pri-perevode-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy>

20. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект пресс, 2016. – 536 с.

21. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М: Филология три, СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2002. – 416 с.
22. Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Либроком, 2009. – 216 с.
23. Attardo Salvatore. Linguistic Theories of Humor. – New York, Berlin: Mouton de Gruyter, 1994. – 426 p. [Электронный ресурс]. URL: https://books.google.ru/books/about/Linguistic_Theories_of_Humor.html (дата обращения 13.03.2017)
24. Chiaro Delia. Translation, Humour and The Media. – London: Continuum, 2010. – 259 p.
25. Cambridge Dictionary: электронный словарь. [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 03.03.2017)
26. Delabastita Dirk. Wordplay and Translation // The Translator, №2(2). 1996. [Электронный ресурс]. URL: <https://books.google.ru> (дата обращения: 17.03.2017)
27. House Transcripts. [Электронный ресурс]. URL: <http://clinic-duty.livejournal.com/12225.html> (дата обращения: 12.04.2017)
28. Merriam Webster Learner's Dictionary: электронный словарь. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 02.02.2017)
29. The Free Dictionary by Farlex: электронный словарь. [Электронный ресурс]. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com> (дата обращения: 06.03.2017)
30. Zabaldeasoa Patrick. Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies // The Translator, №2 (2). 1996. Доступ для зарегистрированных пользователей. [Электронный ресурс] URL: <https://www.academia.edu> (дата обращения: 14.03.2017)

Приложение 1

Оригинал	Перевод	Комментарий
ER	Травмпункт	ER – Emergency Response – является близким аналогом отделения скорой помощи, однако в данном случае, приняв во внимание характер травмы (удар в голову), перевод «травмпункт» уместен. Переводческий прием: уподобление
House: Low-rider jeans are hot.	Хаус: Джинсы на бедрах очень возбуждают.	Эквивалентный перевод словосочетания “low-rider jeans” – «джинсы с заниженной талией». Однако данное словосочетание слишком длинное и не вписывается в звуковую дорожку. Переводческий прием: перифрастический перевод
TiVo	Кабельное	TiVo – система, позволяющая записывать любимые телевизионные передачи владельца. Переводческий прием: уподобление
House: What the hell are those? Cameron: <i>Candy canes</i> . House: Candy canes? Are you mocking me?	Хаус: А это что ещё за фигня? Кэмерон: <i>Рождественские леденцы</i> . Хаус: Рождественские леденцы? Вы что, издеваетесь?	Candy canes – леденцы в форме трости, которые являются атрибутом католического Рождества. Переводческий прием:

		перифрастический перевод
Canasta	Канаста	Канаста – карточная игра. Переводчик предпочел сохранить данное название при переводе. Переводческий прием: транслитерация
CDC [Centre for Disease Control]	ЦКЗ [Центр по Контролю Заболеваний]	Полного аналога данного агентства не существует на территории Российской Федерации, что и объясняет выбор перевода. Переводческий прием: калькирование
DNR [Do Not Resuscitate]	Отказ от реанимации	В России подобная практика запрещена, что прописано в законодательстве. Переводческий прием: перифрастический перевод
Cameron: Code Blue!	Кэмерон: Реанимацию!	В России не существует системы кодов. В Америке «синий код» означает сердечно-легочную недостаточность у взрослых людей. Переводческий прием: уподобление
Vogler: That was my very first heart transplant meeting, very exciting. House: Trust me. <i>Six Flags</i> way more exciting	Воглер: Я впервые был на заседании комитета по трансплантации. Очень интересно. Хаус: Поверьте, в <i>Диснейленде</i> гораздо интересней.	В данном примере переводчик применил прием родовидовой замены, и заменил неизвестный парк развлечений на более популярный и близкий российскому зрителю. Переводческий прием:

		уподобление
House: I know the cardiologist has given you some guidelines, schedule of medications, and a strict diet: just what someone with an eating disorder needs. So, I thought I'd get you started. Fried chicken from the <i>Carnegie Deli</i> .	Хаус: Я знаю, что кардиолог давал Вам много рекомендаций, расписание приема лекарств и жесткую диету: при вашем расстройстве питания это не совсем то, что нужно. Поэтому я решил помочь Вам начать. Жареная курица из <i>Карнеги Дэли</i> .	The Carnegie Deli – очень известный ресторан-кафе в Манхэттене на 7 авеню. В данном случае переводчик предпочел оставить название неизменным. Переводческий прием: транскрипция
Bill: There were rumors, but Joey never said anything about... If people find out he's being treated for Hep-C? Feds get that chart, someone says something to somebody, word'll get out. And then Joey's manhood, his rep is destroyed. House: You're worried about how his coworkers will react in the <i>Wal-mart</i> in <i>Des Moines</i> .	Билл: Слухи были, но Джои об этом не рассказывал... Если его будут лечить от Гепатита С, федералы получают его медицинскую карту, все всем станет известно. И его репутация будет уничтожена. Хаус: Вас беспокоит, как к нему будут относиться коллеги в <i>провинциальном МакДоналдсе</i> ?	Wal-mart – сеть розничных магазинов. Город Де-Мойн – столица штата Айова. Переводческий прием: уподобление, перифрастический перевод
Wilson, Patient: Sitting in a tree, k-i-s-s-i-n-g...	Уилсон, пациент: Тили-тили-тесто...	“Sitting in a tree, k-i-s-s-i-n-g...” – слова детской песни-дразнилки. Переводческий прием: уподобление
“Jeopardy!”	«Своя Игра»	Переводческий прием: перифрастический перевод
House: What's with hiring a male secretary? <i>JDate</i> not working out?	Хаус: Ты нашла себе секретаря в <i>разделе «знакомства»</i> ?	JDate – сайт знакомств для евреев. Переводческий прием: уподобление
House: There's <i>Waldo</i> .	Вот и <i>она</i> [опухоль].	“Where's Wally?” (in the US – “Where's Waldo?”) серия

		детских книг, созданная британским художником Мартином Хендфордом. В них нужно найти определенного человека — Уолли — на картинке, где изображено много людей. Переводческий прием: опущение
House: Stop talking. I'm gonna get a plastic surgeon. Get the <i>Twinkie</i> back in the wrapper.	Хаус: Помолчи. Я вызову пластического хирурга. Он запишет твой <i>батончик</i> в упаковку.	Твинки, Золотой бисквит с кремовым наполнителем — американское пирожное, придуманное и производимое пекарней Hostess Brands. Переводческий прием: уподобление
Patient: I didn't fill that <i>Oreo's</i> prescription.	Пациент: Я не взял рецепт этого <i>друга белых</i> .	Oreo — печенье, состоящее из двух шоколадных дисков и сладкой кремовой начинки между ними. Переводческий прием: перифрастический перевод
House: Take the <i>Scooby gang</i> and spread out.	Хаус: Ребята прочешут местность.	Scooby gang – команда подростков из мультипликационного фильма «Скуби-Ду». Переводческий прием: опущение
(playing yo-yo) House: I can't remember how to do <i>Walk the Dog</i> .	Хаус: Я забыл, как делать <i>собачий трюк</i> .	Walk the Dog – трюк исполняемый с йо-йо. Переводческий прием: перифрастический перевод
(speaking about TB) House:		В английском алфавите 26

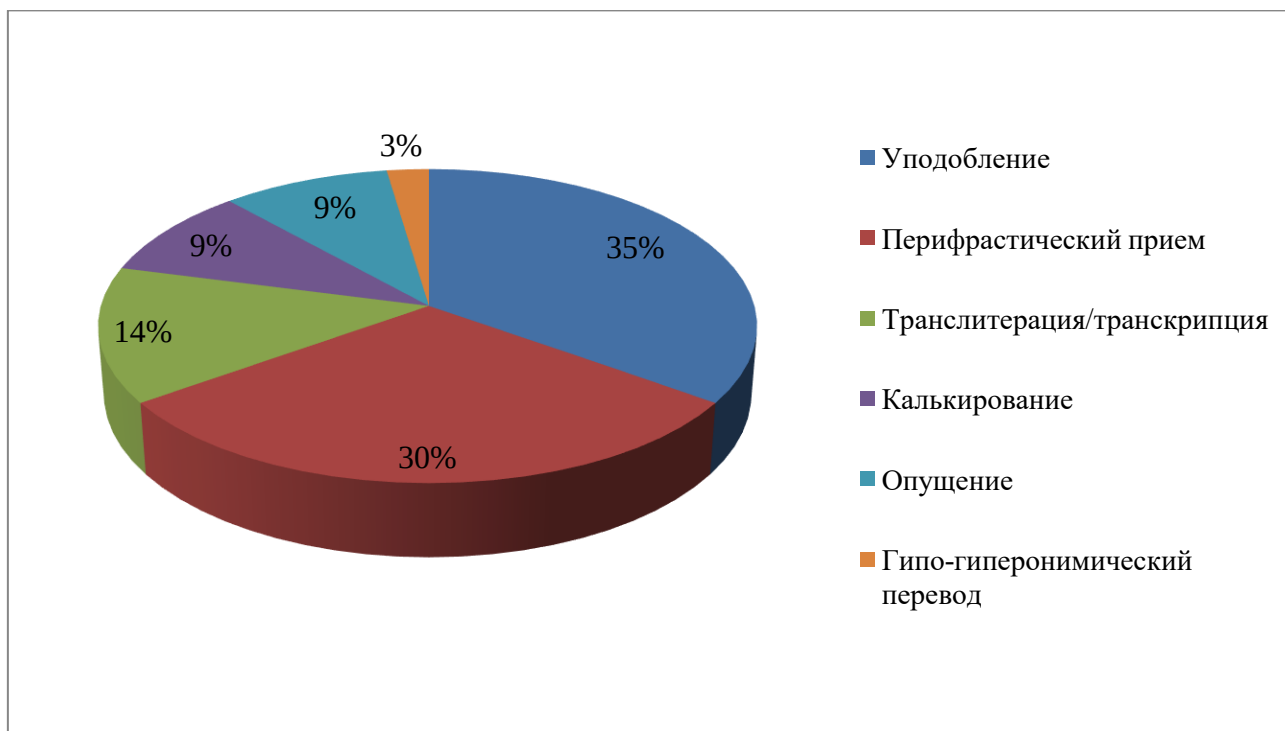
...The problem is there are 26 letters in the alphabet and he only uses 2 of them.	Хаус: В алфавите 26 букв , а он пользуется только двумя.	букв, в то время как в русском – 33. Переводческий прием: калькирование
House: ...and you track down all those Richie Riches who went to Jamaica. See, if any of them have got the shocks, the trots or the hots. Hots is the...fever.	Хаус: ...А ты разыщи богатеньких дружков , с которыми он мотался на Ямайку. Выясни, что у них со стулом, и до чего они горячи...горячи в смысле температуры.	Переводческий прием: перифрастический перевод
House: Where's Richie Rich ?	Хаус: Где наш богатенький Буратино ?	Переводческий прием: уподобление
Patient: ...I'm a PNP boy . Party and Play.	Пациент: Я известный богемщик . Вечеринки и развлечения.	Переводческий прием: перифрастический перевод
House: Frogs and snails and puppy dog tails.	Хаус: Из лягушек и хлопущек сделаны мальчишки.	Переводческий прием: уподобление
House: Peeing on a stick is only 99% accurate. Get a real pregnancy test. You know, the one with the blood and the hormones and the rabbit. Oh, I'm sorry. It's still your limo. Whaddaya say, Miss Daisy?	Хаус: Моча на палочке дает 99% точности. Сделайте настоящий анализ с гормонами кровью и кроликом. Ой, прости, ты же у нас главный. Что скажешь, душка?	Переводческий прием: уподобление
Wilson: This wasn't just a one-night stand .	Уилсон: Это не интрижка на одну ночь .	Переводческий прием: уподобление
House: Well, who's been watching " Bill Nye, the Science Guy "	Хаус: Оказывается ты смотришь « Билл Най – ученый парень ».	Переводческий прием: калькирование
House: ...What about Stephen Hawking trying to do the 500 butterfly?	Хаус: А Стивен Хокинг , что решил на заплыв?	Переводческий прием: транскрипция
Chase: Titanium is used to	Чейз: Из титана ядерные	Переводческий прием:

build nuclear subs, pieces don't just break off. House: Tell that to the guys on <i>the Kursk</i> .	подлодки строят. Его просто так не отлочишь. Хаус: Просвети парней с <i>Курска</i> .	транслитерация
House: I have no idea what you meant, but <i>I could smell what the Rock was cooking</i> .	Хаус: Понятия не имею, о чем ты, но, <i>чувствую, дело – табак</i> .	“If you smell what the Rock is cooking?” – известная коронная фраза спортсмена и актера Дуэйна «Скалы» Джонсона, приблизительно означающая «Если ты понимаешь, о чем я». Переводческий прием: перифрастический перевод
House: Anybody watch any “ <i>X-files</i> ” that inspired an explanation?	Хаус: Может, посмотрим « <i>Секретные материалы</i> » для вдохновения?	Переводческий прием: уподобление
Cuddy: I gave him one shot of cortisol and he woke up like <i>Rip van Winckle</i> .	Кадди: Всего один укол кортизола, и он проснулся как <i>Rip ван Винкль</i> .	Переводческий прием: транскрипция
Foreman: Whose side are you on, <i>senator</i> ?	Форман: На чьей вы стороне, <i>сенатор</i> ?	Переводческий прием: транслитерация
House: Just give me <i>a pound</i> of flesh.	Хаус: Но добудь мне его плоти.	Переводческий прием: опущение
Mac and cheese	Макароны с сыром	Переводческий прием: калькирование
Cuddy: What are you doing here? I have this room booked from 2 to 3. House: Oh, 2 <i>East coast time</i> ? I thought you meant <i>Pacific</i> , which is stupid of me, I guess.	Кадди: Что вы здесь делаете? Я здесь зарезервировала с 2 до 3. Хаус: 2 по <i>восточному времени</i> ? А я думал, по <i>западному</i> . Надо же, довольно глупо с моей стороны.	Переводческий прием: перифрастический перевод
Kyle: <i>Hair of the dog</i> .	Кайл: Думал опохмелиться.	Hair of the dog – алкогольный напиток,

		выпиваемый для облегчения состояния похмелья. Переводческий прием: перифрастический перевод
Wilson: Get in the right lane for 295. And pass me the <i>Twizzlers</i> .	Уилсон: Сверните направо на шоссе 2-9-5. И передайте <i>конфеты</i> .	Twizzlers – бренд жевательной карамели, популярной в США. Переводческий прием: уподобление
FDA [Food and Drug Administration]	Управление по контролю за лекарствами	Переводческий прием: перифрастический перевод
Cuddy: Call the “ <i>Make-a-Wish</i> ” foundation.	Кадди: Ага, <i>размечтался</i> .	“Make-a-Wish” foundation – благотворительный фонд, помогающий исполнять желания смертельно больным детям. Переводческий прием: опущение
House: Only if he’s (corkscrew) in a bottle of <i>Zinfandel</i> .	Хаус: Только если воткнуть его [штопор] в бутылку красного.	Переводческий прием: гипо-гиперонимический перевод
401(k)	Дешевый соцпакет.	Переводческий прием: уподобление

Приложение 2

Приемы перевода реалий в телесериале «Доктор Хаус»



Приложение 3

Оригинал	Перевод	Комментарий
House: You're orange, you <i>moron</i> !	Хаус: <i>Кретин</i> , вы же оранжевый!	Прямой перевод
Foreman: <i>Bastard</i> .	Форман: <i>Ублюдок</i> .	Использование семантического соответствия
House: What's the <i>damn</i> idea?	Хаус: Что за идея?	Опущение инвективы
Cuddy: The <i>son of a bitch</i> is the best doctor we have.	Кадди: Этот <i>гад</i> – мой лучший врач.	Использование семантического соответствия
Cuddy: What are you doing back here? Patient? House: No, <i>hooker</i> . Went to my office instead of my home.	Кадди: Ты зачем вернулся? Пациент? Хаус: Нет, <i>проститутка</i> . Пришла в кабинет, а не домой.	Прямой перевод
Cameron: You're an <i>ass</i> .	Кэмерон: Ну ты и <i>сволочь</i> .	Использование семантического соответствия
Wilson: Find Cuddy and <i>kiss her ass</i> .	Уилсон: Найди Кадди и <i>слегка пораболепствуй</i> .	Использование эвфемизма
Cameron: You can be a real <i>bastard</i> .	Кэмерон: Вы, порой, просто <i>скотина</i> .	Использование «срединной» части синонимического ряда
Cuddy: They're the arrogant <i>jerks</i> that saved your life.	Кадди: Это высокомерные <i>гады</i> , которые тебя спасли.	Использование «срединной» части синонимического ряда
House: Go check out the 'hood, <i>dawg</i> .	Хаус: Иди, проверяй район, <i>шестерка</i> .	Использование семантического соответствия
Bill: He said you were a <i>fag</i> .	Билл: Он сказал, что ты <i>педик</i> .	Прямой перевод
House: It will be more cost-efficient once I've grabbed Cameron's <i>ass</i> , called Foreman a <i>spade</i> , and Chase... well, I can grab his <i>ass</i> , too.	Хаус: Будет прибыльнее, если я смогу хватать Кэмерон за <i>задницу</i> , Формана – обзывать <i>ниггером</i> , А Чейза... его я тоже схвачу за <i>задницу</i> .	Прямой перевод
Foreman: Why would she lie?	Форман: Зачем ей врать?	Использование

Mom: Because she's another <i>mean little jerk</i> ?	Мама: Затем, что она <i>жестокая мерзавка</i> .	семантического соответствия
A self-absorbed <i>ass</i>	Самозацикленная <i>сволочь</i>	Прямой перевод
Cuddy: I am... working, it got hot, stop acting like a 13-year-old! House: Sorry, you just don't usually see breasts like that on Deans of Medicine. Cuddy: Oh, women can't be heads of hospitals? Or just ugly ones? House: No, they can be babes. You just don't usually see their <i>funbags</i> ."	Кадди: Я работаю, мне жарко! Хватит вести себя как тринадцатилетний! Хаус: Прости, просто не каждый день увидишь такую грудь у главврачей. Кадди: Женщины не могут управлять больницей? Или могут только страшные? Хаус: Нет, они бывают ничего. Но <i>буфера</i> у них редко увидишь.	Прямой перевод
Patient: It's <i>a bunch of crap</i> !	Пациент: <i>Брехня</i> все это!	Использование эвфемизма
Patient: <i>Bitch</i> stepped out.	Пациент: <i>Она</i> мне изменила.	Использование эвфемизма
House: Look, I know you're friends with her, but there's a code. Bros before <i>hos</i> , man.	Хаус: Вы с ней друзья, но есть кодекс чести. Сначала братва, потом <i>телки</i> .	Использование семантического соответствия
House: But you need me to approve the procedure. <i>Must be a bitch</i> .	Хаус: Но тебе нужен я, чтобы разрешить процедуру. <i>Хреново, наверное</i> .	Использование семантического соответствия
Patient: <i>Bitch</i> .	Пациент: <i>Стерва</i> .	Использование семантического соответствия
House: Well, <i>that all sucks</i> .	Хаус: Как <i>все паршиво</i> .	Использование эвфемизма
House: Let me ask you something: if this were another doctor, let's say, I don't know, Forman, you'd just dismiss this as the <i>paranoid bitching</i> of another <i>paranoid bitch</i> and file it under "P" for...	Хаус: Позволь спросить: если бы это был другой врач, если бы пациентка жаловалась, скажем, на Формана, ты бы решила, что она <i>параноидальная истеричка</i> и положила бы дело в ящик с буквой «П», что означает...	Использование семантического соответствия

House: Welcome aboard the “Good Ship <i>Asskisser</i> ”. Nice day for a sail. Pucker up, me hearties.	Хаус: Добро пожаловать на борт судна « <i>Подхалим</i> ». Полный вперед, поднять паруса!	Использование эвфемизма
House: I want to see that pious, body powdered <i>toosh</i> hanging out of his gown.	Хаус: Я хочу видеть, как его благочестивая <i>задница</i> сверкает из распашенки.	Прямой перевод
House: You are as big a <i>mediawhore</i> as he is.	Хаус: Ты такая же <i>медиа илюха</i> , как и он.	Прямой перевод
House: Oh, <i>whores</i> can like sex. Doesn’t mean they’re not <i>whores</i> .	Хаус: <i>Шлюхи</i> могут любить секс, но остаются <i>иллюхами</i> .	Прямой перевод
House: Because I’m just a mean <i>son of a bitch</i> .	Хаус: Я злобный <i>сукин сын</i> .	Прямой перевод
House: ...People, who know me as an <i>ass</i> , treat me as an <i>ass</i> .	Хаус: ...Те, что меня знают, считают меня <i>козлом</i> и относятся ко мне как к <i>козлу</i> .	Использование «срединной» части синонимического ряда
Chase: Bad night at poker or great night with a <i>hooker</i> ?	Чейз: Не повезло в покере или повезло со <i>иллюхой</i> ?	Прямой перевод
Patient: <i>Son of a bitch</i> .	Пациент: <i>Черт возьми</i> .	Использование семантического соответствия
Wilson: It says she thinks you’re an <i>annoying jerk</i> .	Уилсон: Здесь написано, она считает тебя <i>придурком</i> .	Использование «срединной» части синонимического ряда
Patient: I don’t want a <i>bitch</i> .	Пациент: Мне не нужна <i>стерва</i> .	Использование «срединной» части синонимического ряда
Phillip: “Neuroscience New Delhi” is a respected journal. House: Yeah! The guy running “ <i>Slurp’N’Gulp</i> ” tells me it’s one of the best.	Филлип: «Неврология Нью Дели» – уважаемый журнал. Хаус: Да, один из лучших по версии издания « <i>Жорево и Поревос</i> ».	Использование семантического соответствия
House: Ngeah, I asked for <i>decrapinated</i> coffee.	Хаус: Не-а, беру только <i>бездерьмовый</i> кофе.	Прямой перевод
House: Twenty seconds. Pretty	Хаус: Двадцать секунд.	Использование

good. Cameron: For what? House: Time it took you to go from <i>hard-ass</i> to human being.	Неплохо. Кэмерон: Вы о чем? Хаус: Быстро ты стала из <i>крутой стервы</i> опять человеком.	семантического соответствия
House: A little <i>whorish</i> to kiss and stab.	Хаус: Как <i>по'шло</i> – нож в спину.	Использование эвфемизма
House: Who <i>the hell</i> were you before you hit your head? Patrick: “ <i>Hell</i> ” is a bad word. House: So is “ <i>ass</i> ”, “ <i>bitch</i> ”.	Хаус: Чем, <i>черт возьми</i> , ты был до этой аварии? Патрик: « <i>Черт</i> » – плохое слово. Хаус: « <i>Сволочь</i> », « <i>сука</i> » тоже.	Прямой перевод
House: One small feel for man. One giant <i>ass</i> for mankind.	Хаус: Один раз мужик возьмется, и полная <i>задница</i> всему человечеству.	Прямой перевод
House: <i>Selfish bastard</i> ! ... House: <i>Selfish bitch</i> !	Хаус: <i>Эгоист хренов</i> ! ... Хаус: <i>Эгоистка хренова</i> !	Использование семантического соответствия
Robin: Fire... <i>butt</i> .	Робин: Огненный... <i>зад</i> .	Прямой перевод
Cuddy: He could break every bone in his body and still not to have enough x-rays to cause radiation sickness. House: Unless those x-rays were performed in “ <i>Wankoff</i> ”, North Korea by a third-grade dropout with a 50-year-old imager.	Кадди: Да он мог все кости переломать, и даже тогда рентген не мог бы такого вызвать. Хаус: Мог, если бы делал его в каком-нибудь <i>Дроценге</i> в Северной Корее, а снимки делал недоучка на допотопном автомате.	Использование семантического соответствия
Cuddy: You think he’s a mule? House: I think he’s a <i>jackass</i> .	Кадди: Думаешь, он наркокурьер? Хаус: Думаю, он <i>наркокретин</i> .	Использование «срединной» части синонимического ряда
[About his new cane]	[О своей новой трости]	Использование

House: <i>Bitchi-i-i-i-ing</i>	Хаус: <i>Суперская!</i>	семантического соответствия
House: Amphetamine withdrawal's a <i>bitch</i> .	Хаус: Отходняк от амфетамина – <i>неприятная штука</i> .	Использование эвфемизма
House: Your kid is a <i>jerk</i> .	Хаус: Ваш сын – <i>гаденыйш</i> .	Использование семантического соответствия

Приложение 4

Приемы перевода инвективной лексики в телесериале «Доктор Хаус»



Приложение 5

Оригинал	Перевод	Комментарий
Cuddy: Patient is orange. House: The colour? Cuddy: No, the fruit!	Кадди: Пациент оранжевый. Хаус: Везь? Кадди: Нет, наполовину!	Юмористический эффект: достигнут Метод перевода: замена исходного юмора
House: Name as many animals as you can that begin with the letter “b”, go! Patient: Baby elephant... House: Baby elephant is actually a good answer; “b” is a <i>bear</i> of a letter.	Хаус: Назови как можно больше животных, чтобы начинались с “м”, начали! Пациент: Маленький слон. Хаус: Маленький слон – неплохой ответ. “М” – сложная буква.	Юмористический эффект: не достигнут Метод перевода: опущение
Foreman: He signed a DNR. House: He rhymes with dinner?	Форман: Он подписал отказ. Хаус: Он подписал откат?	Юмористический эффект: достигнут Метод перевода: замена исходного юмора
Cameron: ...And your dumb patient... House: They are all – oh, the guy who can’t talk	Кэмерон: ...А ваш немой пациент... Хаус: Тупой? Они все тупые... А, немой!	Юмористический эффект: достигнут Метод перевода: замена исходного юмора
[printing] Patient: wHats werong gwith ricky House: Relax, Ricky’s going to be just “finkf”.	[Закадровый голос] Пациент: Чтэо не тлак з Рикки? Хаус: Спокойно, с Рикки все в “парлятке”	Юмористический эффект: достигнут Метод перевода: замена исходного юмора
House: My car has been stolen! Wilson: Or rein-CAR-nated.	Хаус: Мою тачку украли! Уилсон: Или реинкарнировали.	Юмористический эффект: не достигнут Метод перевода: сохранение юмора без изменений
House: Cancel the thumb screws. I’ve got our culprit. Patient’s brother: Who? House: Not who, Hu.	Хаус: Прекратите пытку, я нашел преступника. Брат пациента: Кто? Хаус: Ни кто, а Ху.	Юмористический эффект: не достигнут Метод перевода: сохранение юмора без изменений

Patient's brother: Huh? House: Thanks for playing along. Chai Hu, a Chinese herb in his quit smoking candy.	Брат пациента: А? Хаус: Спасибо, что подыграли. Леденцы Чай Ху с китайской травой...	
Foreman: I gave one of my clinic patients a follow up call. Your name came up. House: I'm guessing an old black guy that thinks the CIA invented rap music to make your people want to kill each other. Foreman: He says you gave him the white folks' stuff. This is exactly why black people don't live as long. House: This isn't about race. Unless annoying is a race. Is he not getting better? Foreman: He's fine so far. I'm calling him back in. I'm getting him on the right stuff. House: Oh, relax, Foreman. He already is. I told him it was the white stuff. I gave him the black stuff. Foreman: He was right. You did exactly what white people do. You figure we don't need to know the truth or can't understand it. So you just lie to us. House: It's just <i>a white lie</i>.	Форман: Я позвонил одному из своих пациентов. Всплыло ваше имя. Хаус: Пожилой черный малый, который уверен, что ЦРУ придумало рэп, чтобы заставить вас убивать друг друга. Форман: Он сказал, что вы дали ему лекарство для белых. Вот почему черные не живут долго. Хаус: Забудь ты о расе. Зануда – это не раса. Ему стало лучше? Форман: Временно. Я перезвоню ему и дам правильное лекарство. Хаус: Расслабься, Форман, он его уже получил. Я дал ему черные пилюли под видом белых. Форман: Он был прав. Белые всегда так делают. Скрывают от нас правду, – мы же все равно не поймем. Вот вы и врете. Хаус: Ложь во спасение.	Юмористический эффект: не достигнут Метод перевода: замена исходного юмора на идиоматическое выражение

Cameron: What's with the jacket? House: It keeps me warm, and cool.	Кэмерон: Новая куртка? Хаус: В ней я такой горячий и крутой.	Юмористический эффект: не достигнут Метод перевода: сохранение исходного юмора
House: Look, I know you're friends with her, but there's a code. Bros before hos, man.	Хаус: Вы с ней друзья, но есть кодекс чести. Сначала братва, потом телки.	Юмористический эффект: достигнут Метод перевода: сохранение исходного юмора
Stacy: Yeah! Otherwise I'd be on you like red on rice. House: Rise isn't r...Oh, I get it.	Стейси: Да! А-то бы сохла по тебе как кактус. Хаус: Кактусы не... А, понятно.	Юмористический эффект: достигнут Метод перевода: замена на идиоматическое выражение
Wilson: You really, really need to get some... House: Oh, I get some "some" all the time, I always need to borrow "some" money.	Уилсон: Тебе в срочном порядке нужна женщина. Хаус: Ой, ну женщин-то у меня полно, вот почему я все время на мели.	Юмористический эффект: не достигнут Метод перевода: опущение юмора
Stacy: Hi, James, Greg. Gotten to that paperwork? House: I've been pissy. Stacy: Pardon me? House: I've been busy.	Стейси: Привет, Джеймс, Грег. Ты разобрался с бумагами? Хаус: Я вколол. Стейси: Что? Хаус: В смысле, вкалывал.	Юмористический эффект: достигнут частично Метод перевода: замена исходного юмора
House: ...Meanwhile she can't stop thinking about...I can't read that, is she obsessed with a Grey Horse? Or me?	Хаус: А между тем она не перестает думать о...не могу прочесть, она помешалась на Греорианском Хаусе или мне?	Юмористический эффект: достигнут частично Метод перевода: замена исходного юмора
House: Livers are important, Cuddy; can't live without them, hence the name.	Хаус: Печень жизненно важна, Кадии. Поэтому мы так о ней печемся, отсюда и название.	Юмористический эффект: достигнут Метод перевода: замена исходного юмора
House: Right now, Blackpoleon Blackaparte has got the nurses	Хаус: Чернолеон Негропарт отдал сестрам приказ о	Юмористический эффект: достигнут

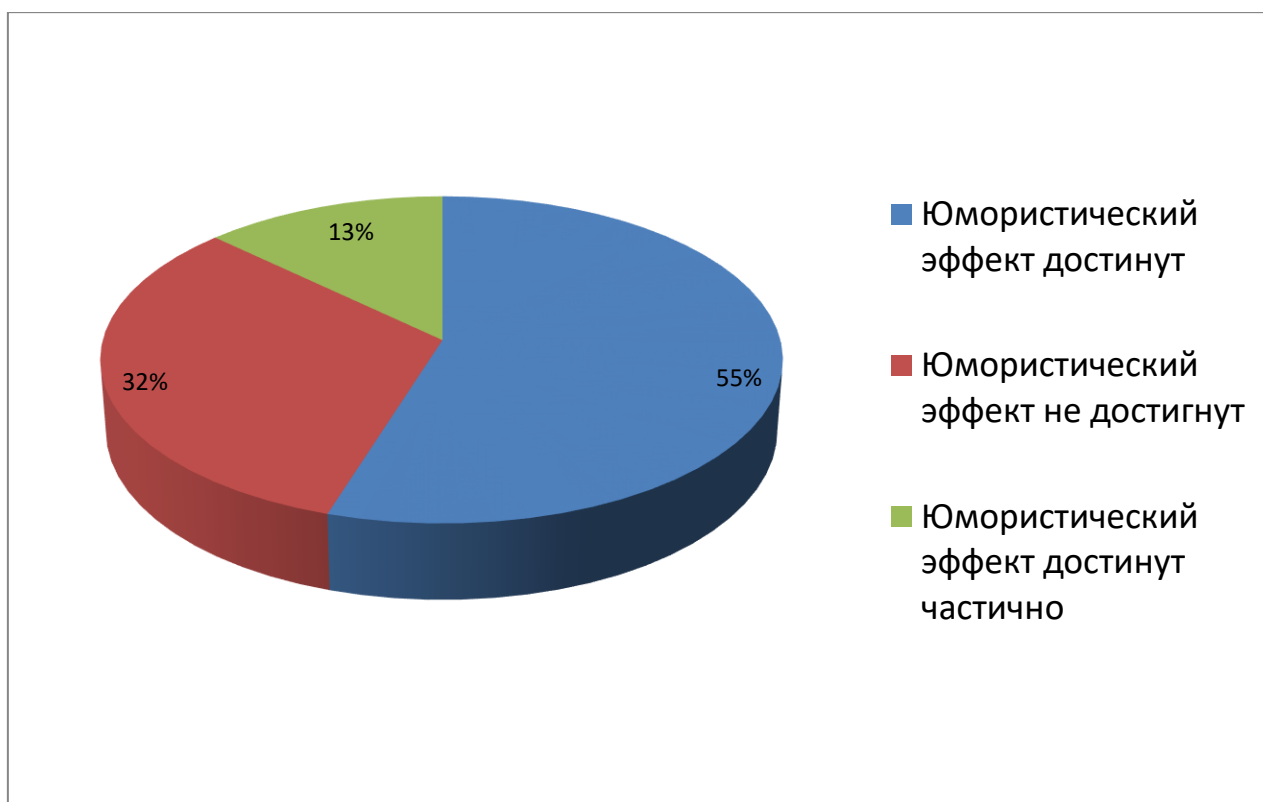
on the red alert.	боевой готовности.	Метод перевода: сохранение исходного юмора
Wilson: ...I think she's waiting for you to do something to show her you're serious. House: Wow. It's a big jump from infidelity is morally wrong to "do her". Wilson: I didn't say do <i>her</i> , I said do <i>something</i> .	Уилсон: ...Она ждет действий с твоей стороны, доказательств, что все серьезно. Хаус: Ого. Быстро ты перескочил от обвинений в аморальности измены до предложения "трахни её". Уилсон: Я говорил не трахни её, а сделай что-нибудь.	Юмористический эффект: не достигнут Метод перевода: сохранение исходного юмора
Phillip: I know, I know you. House: Sure you do. Dick. Phillip: The name's Phillip. House: Oh, my bad. Something to do with your face. I always think your name is Dick.	Филлип: Я знаю, кто вы. Хаус: Конечно, знаешь. Дик. Филлип: Меня зовут Филлип. Хаус: Я ошибся. У тебя такое лицо. Ты похож на Дика.	Юмористический эффект: не достигнут Метод перевода: Сохранение исходного юмора
Wilson: I'll be out of your hair tomorrow...What's left of it.	Уилсон: Я завтра съеду, успокойся. Побереги остатки волос.	Юмористический эффект: достигнут частично Метод перевода: замена исходного юмора
Cuddy: It's not a date and it's none of your business. House: It's not a date, it is business. And if it was business, you wouldn't say it was none of my business.	Кадди: Это не свидание, и это не твое дело. Хаус: Раз не свидание, значит встреча по делу, тогда почему это не мое дело?	Юмористический эффект: достигнут Метод перевода: замена исходного юмора
House: What's that saying where you ASSume you become a pain in the ass to me.	Хаус: Как там говорится: меньше думай не по делу, и геморроя не будет.	Юмористический эффект: достигнут частично Метод перевода: замена исходного юмора
House: So, it's a UFO: unidentified flowing orifice.	Хаус: Значит это НЛО: неопознанное льющее	Юмористический эффект: достигнут

	отверстие.	Метод перевода: замена исходного юмора
House: So first daddy was a rapist, now he's a chemist.	Хаус: Сперва, папа насильник, а теперь химик.	Юмористический эффект: достигнут Метод перевода: сохранение исходного юмора
House: Go up his rear and get a smear.	Хаус: Вставь разок – возьми мазок.	Юмористический эффект: достигнут Метод перевода: замена исходного юмора
House: Just leaves a lot of boozerosis.	Хаус: Остается пей-не-хочу церроз.	Юмористический эффект: не достигнут Метод перевода: замена исходного юмора
[House peeks into an examination room and sees a dwarf lady, her dwarf daughter and Cuddy there.] House: Woah. Sorry. Just need her for a tiny moment. Small favour. Pills.	[Хаус заглядывает в смотровую и видит карлицу, ее дочь и Кадди.] Хаус: Ой. Простите. Мне доктора на малю-ю-юсенькую минутку. Крохотное одолжение. Таблетки.	Юмористический эффект: достигнут Метод перевода: сохранение исходного юмора
House: Let me translate that into Tolkien for you, guys...	Хаус: Дайте-ка я вам, ребята, переведу на язык Толкиена...	Юмористический эффект: достигнут Метод перевода: сохранение исходного юмора
Maddy: Are you high? House: Higher than you.	Мэдди: Да вы под кайфом. Хаус: А вы подо мной.	Юмористический эффект: достигнут Метод перевода: замена исходного юмора
[House's patient is a gypsy boy. His parents hear him saying the following] House: No way Cuddy is going	[Пациент Хауса – мальчик-цыган. Его родители слышат его реплику] Хаус: И его [парковочное	Юмористический эффект: достигнут Метод перевода: сохранение исходного юмора

to gyp me.	место] Кадди у меня не выцыганить	
Wendy: ...It's Valentine's Day. I've planned a surprise getaway. House: Getaway. Wendy: Mmm-hmm. House: Getaway... Get away.	Вэнди: ...День Святого Валентина. Мы хотели куда- нибудь пойти. Хаус: Пойти. Вэнди: Угу-у-у Хаус: Пойти. Пойди куда- нибудь.	Юмористический эффект: достигнут Метод перевода: сохранение исходного юмора
House: He's bleeding out. Cameron: He can't be bleeding out, there's no blood in the bed. House: Fine, he's bleeding in.	Хаус: Он истекает кровью. Кэмерон: Невозможно, крови не видно. Хаус: Отлично, истекает изнутри.	Юмористический эффект: не достигнут Метод перевода: опущение юмора

Приложение 6

Достижение юмористического эффекта в переводе юмора из телесериала «Доктор Хаус»



Приложение 7

Приемы перевода юмора в телесериале «Доктор Хаус»



Приложение 8

Оригинал	Перевод	Комментарий
Prednisone	Преднизон	Транскрипция
Cerebral vasculitis	Церебральный васкулит	Калькирование
SED	СОЭ	Калькирование
Psittacosis	Пситтакоз	Калькирование
Contaminants	Заражения	Русский термин, не связанный с английским
Fibromyalgia	Фибромиалгия	Транслитерация
Exam room	Смотровая	Контекстуальная замена
Neurocysticercosis	Нейроцистицеркоз	Калькирование
Tapeworm	Ленточный червь	Калькирование
Immune system	Иммунитет	Калькирование
Eosinophil count	Уровень эозинофилов	Изменение порядка компонентов
Infarction	Инфаркт	Калькирование
Heart attack	Сердечный приступ	Калькирование
Pulmonary embolism	Легочная эмболия	Калькирование
X-ray	Рентген	Русский термин, не связанный с английским
Albendazole	Альбендазол	Транскрипция
Abdominal pain	Боль в животе	Перевод с помощью предлогов
Hair loss	Алопеция	Контекстуальная замена
Present deterioration of mental status	Прогрессирующее ухудшение когнитивных функций	Калькирование
Radiation treatment	Лучевая терапия	Калькирование
Lesion	Очаг повреждения	Русский термин не связанный с английским
CAT scan	КТ	Калькирование
Aneurysm	Аневризма	Калькирование
Stroke	Инсульт	Русский термин, не

		связанный с английским
Ischemic syndrome	Ишемический синдром	Калькирование
Contrast MRI	MPT с контрастом	Перевод с помощью предлогов
Creutzfeld-Jacob disease	Болезнь Крейтцфельда-Якоба	Изменение порядка компонентов, перевод с использованием родительного падежа
Wernickie's encephalopathy	Энцефалопатия Верники	Изменение порядка компонентов, перевод с использованием родительного падежа
Blood thiamine level	Уровень тиамина в крови	Перевод с помощью предлогов; изменение порядка компонентов
MRI	MPT	Калькирование
Epi	Эпинефрин	Описание значения
Jaundice	Желтуха	Русский термин, не связанный с английским
Painkillers	Болеутоляющие	Калькирование
Niacin	Ниацин	Транслитерация
Meningitis	Менингит	Калькирование
Walk-in clinic	Открытая клиника	Контекстуальная замена
Post-traumatic stress	Посттравматический стресс	Калькирование
Myoclonic jerk	Миоклоническая судорога	Калькирование
Degenerative brain disease	Дегенеративное расстройство мозга	Калькирование, перевод с использованием родительного падежа, изменение порядка компонентов
Leukoencephalopathy	Лейкоэнцефалопатия	Калькирование
CBC [Complete blood count]	Общий анализ крови	Описание значения
Corpus callosum	Мозолистое тело	Калькирование, изменение

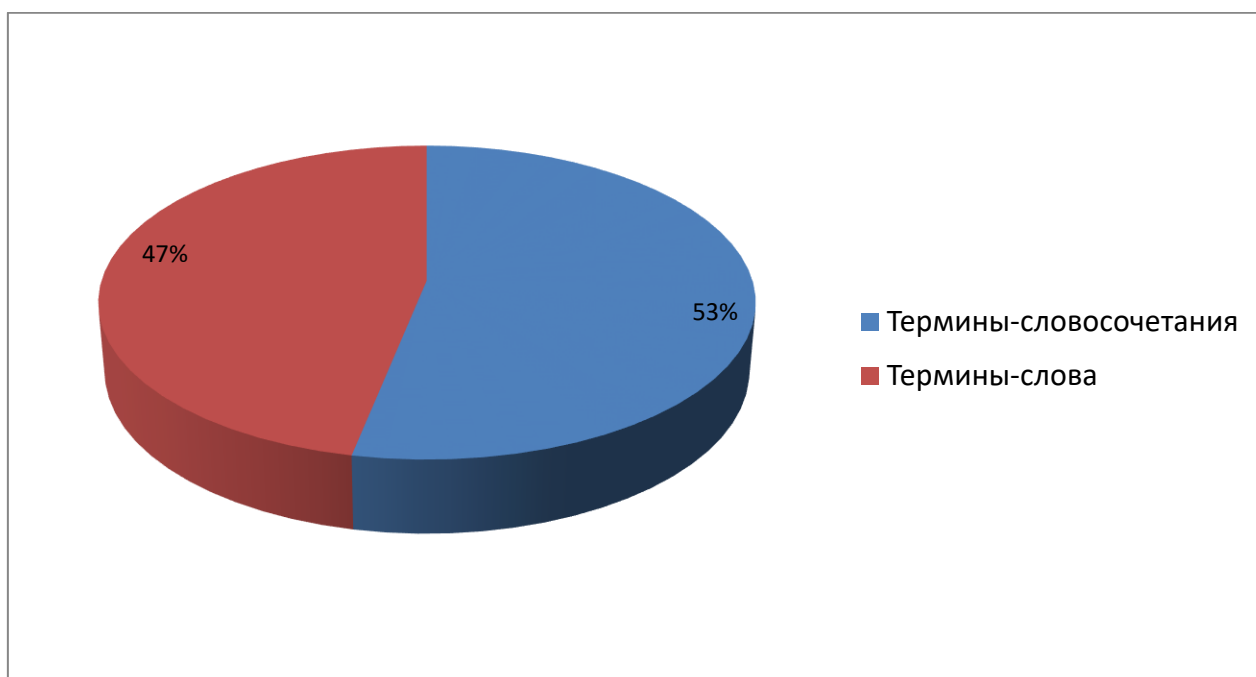
		порядка компонентов
Blockage	Окклюзия	Русский термин, не связанный с английским
Radionucleotide cisternogram	Радионуклеотидная цистернография	Калькирование
Huntington's	Болезнь Хантингтона	Перевод с использованием родительного падежа
Cerebrospinal fluid/CSF	Ликвор	Контекстуальная замена
Oligoclonal bands	Олигоклональные антитела	Калькирование
Intrathecal IGG	Инtrateкальный иммуноглобулин Джи	Перевод одного из членов словосочетания группой пояснительных слов
Multiple sclerosis	ЭсДэ – рассеянный склероз	Калькирование
VEP	Зрительный ВП	Описание значения
MS	ЭсДэ	Калькирование
Lumbar puncture	Люмбальная пункция	Калькирование
Demyelinating disease	Демиелинизирующее заболевание	Калькирование
RPR [Rapid plasma reagin]	Тест на сифилис	Описание значения
IV	Внутривенно	Описание значения
Intracranial pressure	ВЧД	Калькирование
Shunt	Шунт	Транскрипция
LFTs [Liver function tests]	Печеночные ферменты	Описание значения
BUN [Blood urea nitrogen]	Азот мочевины	Описание значения
Subdural	Субдурально	Калькирование
EEG	ЭЭГ	Калькирование
EOG	Электроокулография	Описание значения
Esophageal microphone	Пищеводный микрофон	Калькирование
QRS	КьюАрЭс комплекс	Транскрипция
Epileptiform activity	Эпилептиформенная активность	Калькирование
West Nile	Лихорадка Западного Нила	Калькирование
Eastern Equine Encephalitis	Восточный лошадиный	Калькирование

	энцефалит	
Sub-acute Sclerosing Pan-encephalitis/SSPE	Подострый склерозирующий панэнцефалит	Калькирование
Introventricular	Интравентрикулярно	Калькирование
Ventricular catheter	Желудочковый катетер	Калькирование
Sequencing machine	Аппарат для секвенирования	Перевод с помощью предлогов
PCR test	Тест ПЦР	Калькирование, изменение порядка компонентов
Autosomal dominant	Аутосомное доминирование	Калькирование
Abdominal CT scan	КТ брюшной полости	Изменение порядка компонентов, перевод одного из членов словосочетания группой пояснительных слов
Absidia infection	Абсидиоз	Контекстуальная замена
Carcinoid	Карциноид	Транслитерация
Broad-spectrum antibiotics	Антибиотики широкого спектра	Калькирование, изменение порядка компонентов
Cort-stim test	Тест стимуляции АКГГ	Изменение порядка компонентов, перевод одного из компонентов словосочетания группой пояснительных слов
Echocardiogram	ЭхоКГ	Калькирование
STD	ЗППП	Калькирование
BP	Давление/АД	Калькирование, описание значения
Vitral heart infection	Вирусный миокардит	Контекстуальная замена
Hypothyroidism	Гипотиреоз	Калькирование
Sinus infection	Инфекция пазух	Калькирование, изменение порядка компонентов, перевод с использованием родительного падежа

Occam's Razor	Бритва Оккама	Перевод с использованием родительного падежа, изменение порядка компонентов
Coxsackie-B virus	Вирус Коксаки-Би	Изменение порядка компонентов
Epstein Barr virus	Вирус Эпштейна Барра	Изменение порядка компонентов, перевод с использованием родительного падежа
Parvovirus B19	Парвовирус Би19	Транскрипция
TSH [thyroid stimulating hormone]	ТТГ [Тиреотропный гормон]	Калькирование
T3, T4	Т3, Т4	Транслитерация
Acute interstitial nephritis	Острый интерстициальный нефрит	Калькирование
White blood	Лейкоциты	Контекстуальная замена
Uric acid	Мочевая кислота	Калькирование
Adenopathy	Аденопатия	Калькирование
Ectopy	Эктопия	Калькирование
GCSF [Granulocyte colony-stimulating factor]	ГКСФ [Гранулоцитарно-макрофагальный колониестимулирующий фактор]	Калькирование

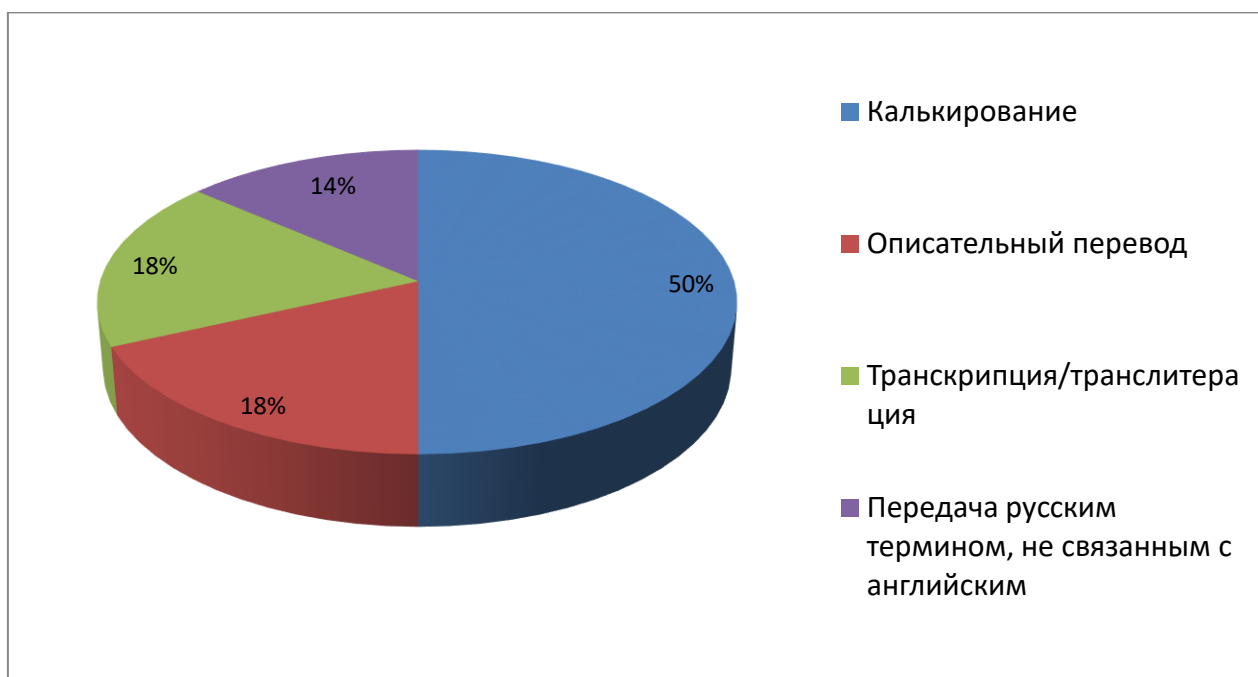
Приложение 9

Соотношение использованных терминов-слов и терминов-словосочетаний в телесериале «Доктор Хаус»



Приложение 10

Приемы перевода терминов-слов в телесериале «Доктор Хаус»



Приложение 11

Приемы перевода терминов-словосочетаний в телесериале «Доктор Хаус»

